

# Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1984)**

Heft 2

PDF erstellt am: **12.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



PAGES 20/21

SEILAZ AG  
ZÜRICH

**La voie du succès avec les «tissus de décoration» de Zumsteg**

chez J. Seilaz SA à Zurich

En 1975, lorsque la maison Zumsteg SA, Zurich, récemment fondée, présenta sa première collection exclusive de tissus de décoration, Giulietta Seilaz, propriétaire d'une entreprise de gros de la branche, reconnu d'emblée le caractère unique des dessins et de leurs nombreuses compositions qui devaient ouvrir la voie à des utilisations nouvelles et des variations inédites dans les textiles d'intérieur. Elle se mit sans délai sur les rangs afin d'obtenir l'exclusivité de la distribution de la collection Zumsteg en Suisse. Un nouvel univers s'ouvrait devant elle qui, jusque là, avait travaillé essentiellement avec des tissus unis et des tapis assortis. Les tissus de décoration à motifs eurent tôt fait de la conquérir. Neuf ans plus tard, son enthousiasme pour le design résolument inédit et pour la «philosophie» créative de l'ensemble de la collection Zumsteg est demeuré inchangé: chaque adjonction, chaque lancement de nouvelles lignes de dessins ont son approbation inconditionnelle.

Le succès est assuré pour qui sait s'identifier de la sorte avec une matière. Pourtant, l'activité actuelle de Giulietta Seilaz est due au hasard. Initialement elle voulait être cantatrice et régisseur à l'opéra et elle avait eu l'occasion de collaborer dans ce domaine avec des sommités internationales. La confrontation constante avec les décors et leurs effets sur la scène a été la meilleure préparation possible à ses tâches actuelles: elle a d'ailleurs gardé ce goût pour le décor et un certain côté théâtral dans la décoration d'intérieur. Les fastueux drapés avec des masses de tissu ornant les fenêtres sont pour elle monnaie courante.

Ses show-rooms à la Badstrasse 3 à Zurich, installés par Robert Haussmann – avec vue latérale sur le lac – illustrent pour le visiteur le fait que Giulietta Seilaz considère encore actuellement son activité comme une vocation. Sa façon de draper les tissus, ses combinaisons toujours renouvelées, la découverte de solutions toujours inédites aux problèmes de décoration les plus ardues prouvent à quel point elle s'épanouit dans une tâche librement choisie.

**«Conseiller» est à ses yeux la clé du succès**

Tout spécialiste, ensemblier ou acheteur est renseigné consciencieusement par elle ou l'une de ses cinq collaboratrices sur toutes les nouveautés et les innombrables possibilités de les associer. Le détaillant spécialisé peut venir avec ses clients, afin de leur présenter sur place la diversité et les utilisations individuelles qu'offrent les collections Zumsteg. Ce n'est pas par hasard que d'éminents architectes suisses travaillant sur le plan international ont aménagé des palais entiers, hôtels et résidences privées – à l'étranger aussi – avec des tissus Zumsteg, surtout lorsqu'il s'agissait de satisfaire les plus hautes exigences d'ordre esthétique. Giulietta Seilaz n'a aucune peine à communiquer à ses clients son admiration pour la collection Zumsteg. Son enthousiasme et son talent de conseillère s'étendent à l'ensemble de la décoration d'intérieur. La voie du succès n'a jamais cessé d'être ascendante, son chiffre d'affaires a centuplé. Ses clients sont des magasins spécialisés sélectionnés, des maisons d'ameublement et de décoration, des ensembliers et des architectes d'intérieur sensibles à la qualité, à une créativité et des harmonies de coloris hors du commun.

«La collection Zumsteg exige beaucoup de compétence de la part du personnel de vente», dit Mme Seilaz qui, depuis peu, fait partie également du conseil d'administration de la maison Zumsteg SA: «Il y a toute une philosophie à comprendre pour saisir à quel

**The road to success with Zumsteg "Tissus de décoration"**

at J. Seilaz AG, Zurich

When the newly established Zumsteg AG of Zurich launched its first exclusive collection of highly unusual furnishing fabrics featuring a huge array of fully co-ordinated designs, interior decorating wholesaler Giulietta Seilaz was quick to spot the unique scope they offered for novel textile schemes. So she immediately obtained sole rights on the Zumsteg collection for Switzerland. And found herself in a new universe of patterned decorating textiles, utterly different from the world of plain fabrics and matching carpets she'd inhabited until then. Nine years later, she's still wildly enthusiastic about the totally new designs and the whole philosophy of the comprehensive Zumsteg collection, and every complement and new addition to the design groups meets with her wholehearted approval.

Anyone who can identify with textiles like these already has one foot of the ladder to success. It was actually by sheer chance that Giulietta Seilaz was drawn to her present occupation. In her former career as operatic singer and stage manager, she had the good fortune to work closely with the top-flight professionals of the theatrical world. The constant confrontation with stage decorations and imposing stage settings was an excellent visual training for her present job, and accounts for the dramatic impact she loves to introduce into her private decorating schemes and for her occasional indulgence in fabric orgies in her window drapes. Her showrooms at 3 Badstrasse Zurich, only a stone's throw from the lake, were fitted out by Robert Haussmann. Visitors immediately sense that Giulietta Seilaz regards her job as a vocation. She has a knack of draping materials that discloses entirely new possibilities for juxtapositions, and her elegant solutions to thorny decorating problems are proof of total dedication to her freely imposed task.

**«Counselling»: her password to success**

Every prospective client, whether retail buyer or interior decorator, is thoroughly briefed by Giulietta Seilaz or one of her five colleagues about all novelties and the countless possibilities for permutations and combinations. Retailers may also visit the showrooms with their private clients for an on-the-spot, comprehensive presentation that provides a glimpse of the breathtaking versatility and individuality of Zumsteg's furnishing fabric collection. It's not for nothing that so many Swiss architects frequently opt for Zumsteg fabrics to fit out entire palaces, hotels and private residences, both at home and abroad, for their exceptionally taste-conscious international clientele.

Giulietta Seilaz is never tired of singing the Zumsteg collection's praises to clients. Her enthusiasm is one hundred per cent infectious, and she is perfectly capable of advising customers on a total textile scheme. The path to success has led constantly upward and the turnover increased a hundredfold. Her clients are select specialist traders, fittings and furnishings houses, and interior decorators, with acute sensitivity to unrivalled quality, exceptional creativity and unusual colouring.

"The Zumsteg collection makes heavy demands on the staff", claims Mrs. Seilaz, who was recently appointed to Zumsteg AG's Board of Directors, "because only a person who has grasped the whole underlying philosophy understands how it can satisfy the most off-beat requirements in interior decorating. With his "Tissus de décoration" collection, Gustav Zumsteg has risen to the same top-ranking position in interior decorating that he occupies in Couture and Prêt-à-Porter thanks to his fashion novelties. He provides the same powerful inspirational boost on both fields, and creates new dimen-

**La via verso il successo con «tissus de décoration» Zumsteg**

presso J. Seilaz SA, Zurigo

Quando nel 1975 la Ditta Zumsteg SA di Zurigo, appena fondata, presentò al mercato per la prima volta la sua collezione esclusiva di straordinarie stoffe da decorazione, Giulietta Seilaz, proprietaria di un'impresa all'ingrosso del settore, riconobbe immediatamente la rarità del disegno. Esse con le loro molteplici composizioni, avrebbero infatti dovuto introdurre nuove possibilità di combinazioni nel campo dell'arredamento tessile. Giulietta Seilaz fece quindi subito domanda per ottenere la rivendita esclusiva per la Svizzera della collezione Zumsteg. Per lei, che aveva fino allora lavorato con tessuti uni e tappeti assortiti, quello delle stoffe da decorazione disegnate era un modo completamente nuovo. Il suo entusiasmo verso questo tipo di disegno assolutamente nuovo e verso tutta la filosofia intrinseca alla vasta collezione Zumsteg, è rimasto, dopo 9 anni, intatto. Ogni nuovo motivo che arricchisce i gruppi di design riscontra la sua appassionata approvazione.

Chi riesce ad identificarsi con una tale materia, non ha da temere per il proprio successo. In verità Giulietta Seilaz ha scoperto la sua attività attuale proprio per caso. La sua vocazione era quella di diventare cantante lirica e regista. Fu durante questo primo periodo che ebbe la fortuna di collaborare con specialisti famosi in tutto il mondo. Il continuo confrontarsi con significativi scenari e decorazioni ha perfettamente educato il suo occhio al compito attuale. Giulietta Seilaz è talvolta portata ad introdurre accenti drammatici nelle decorazioni per interni singoli ed incline a travolgenti profusioni di sobrie stoffe per tendaggi. Le show-rooms che si trovano sulla Badstrasse 3 a Zurigo con vista sul lago, allestite da Robert Haussmann, mostrano immediatamente al visitatore che Giulietta Seilaz vive la sua attuale professione come una vocazione. Il modo in cui drappeggia le stoffe, in cui scopre sempre nuove possibilità di combinazioni, in cui giunge a soluzioni raffinate di difficili problemi di decorazione, sono la prova del suo impegno nei confronti di questo compito che si è liberamente scelta.

**«Consigliare» è per lei la parola chiave per il successo**

Giulietta Seilaz stessa o una delle sue cinque collaboratrici sono sempre pronte ad informare dettagliatamente architetti e persone interessate, su ogni possibile novità e combinazione. Inoltre i negozi specializzati hanno la possibilità di recarsi appositamente nel show-room assieme alla loro clientela per dare ad essa la possibilità di farsi un quadro completo, grazie ad un'ampia presentazione, della molteplicità e singolarità delle combinazioni decorative proposte dalla collezione Zumsteg. Non è un caso se architetti svizzeri che lavorano a livello internazionale, hanno fatto ricorso alle stoffe della collezione Zumsteg per decorare palazzi, hotels e residenze private anche all'estero riuscendo così a far fronte alle più raffinate esigenze di carattere estetico.

Per Giulietta Seilaz non è mai un problema presentare ai clienti la collezione Zumsteg. Essa riesce inevitabilmente a trasmettere il suo entusiasmo ai clienti e la sua capacità nel consigliare si estende su tutto il settore dell'arredamento interno tessile. La via del successo ha sempre seguito una linea ascendente, il giro d'affari si è centuplicato. Nella cerchia dei suoi clienti si annoverano raffinati negozi specializzati di arredamento e allestimento ed architetti con uno spiccato senso per la qualità, per rara creatività e raffinata colorazione.

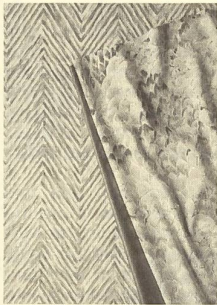
«La collezione Zumsteg è considerevolmente impegnativa per il personale di vendita» afferma la signora Seilaz, che da poco tempo è anche membro del consiglio d'amministrazione, «poiché solo chi ha compreso

point les désirs les plus inhabituels peuvent être satisfaits. La position clé qu'occupe Gustav Zumsteg sur le plan international, avec ses nouveautés mode dans le monde de la couture et du prêt-à-porter, s'est étendue à la décoration d'intérieur avec la collection «tissus de décoration». Elle lui communique les mêmes et fortes impulsions que la mode, introduit de nouvelles dimensions dans le design, la coloration et la technique de l'impression.

Une affinité particulière avec l'art, une vaste culture et un perfectionnisme axé sur l'esthétique permettent à Gustav Zumsteg de créer, chaque saison, une nouvelle série de tissus de décoration qui, en dépit de leur diversité, s'intègrent à la perfection à la collection existante. La certitude de créer, avec les tissus Zumsteg, des intérieurs d'une atmosphère raffinée et d'un goût parfait justifie une disponibilité totale.»

sions in design, colouring and printing techniques. His affinity for art, his vast culture and his esthetically grounded perfectionism enable him to produce a new series of furnishing fabrics every season that are distinctly different and yet merge smoothly into the existing collection. The knowledge that one can create exquisitely tasteful atmospheres with Zumsteg textiles is infinitely rewarding."

tutta la filosofia nascosta, sa come anche i desideri più inconsueti possano essere soddisfatti. La posizione d'avanguardia occupata a livelli internazionali da Gustav Zumsteg per quel che riguarda couture e prêt-à-porter, con le sue moderne novità si è trasmessa grazie ai «tissus de décoration» della collezione Zumsteg anche all'arredamento interno. Egli inoltre dona nuovi forti impulsi nell'ambito della moda, crea nuove dimensioni nel design, nella colorazione e nella tecnica da stampa. Il suo attaccamento all'arte, il suo ampio e completo sapere culturale e il suo perfezionismo sostenuto dall'estetica, fanno sì che ogni stagione nascano nuove serie di stoffe da decorazione che, nonostante le loro differenze, si adattano perfettamente alla collezione già esistente. Il sapere di poter creare, grazie alle stoffe Zumsteg, degli ambienti di gusto estremamente raffinato, ricompensa ampiamente il faticoso lavoro.»



PAGES 22/23

ZUMSTEG AG  
ZÜRICH

#### Impressions italiennes

Depuis sa première présentation à «Incontri» 1984 à Venise, la collection unique en son genre de Zumsteg s'est encore enrichie d'un nouveau groupe de tissus de décoration de haut niveau. Il y a là des réminiscences de tissus précieux italiens des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, tissés à la main avec leurs ornements caractéristiques. Les trois nouveaux dessins portent les noms «Renaissance», «Sandro» et «Cosimo». Subtiles, les associations de coloris insistent sur un bleu de fer, un ocre chaud et un vert mat et sont magnifiquement mises en valeur sur un fond de soie sauvage souple, au grain apparent. Une qualité de soie identique sert de fond au motif imprimé «Forli/Tussan», un dessin de traits de pinceau aux mouvements très expressifs et à «Chevron» qui – son nom l'indique – propose de généreux et très élégants chevrons. Ces nouveautés composent une harmonie raffinée dans les tons de mauve, vert et bleu. Deux nouvelles créations également dans la série des jacquard coton: «Sfumato» et «Sfumato-Stripes», un brillant jeu d'ombres et de lumières, des effets de dégradés obtenus par des traits d'une extrême finesse et une maîtrise parfaite de la coloration qui joue de nuances rouges, vertes, bleues et mauves.

Si particulières et individuelles soient-elles, ces nouveautés s'intègrent, telles des mosaïques harmonieuses, dans l'ensemble de la collection Zumsteg. Elles autorisent un nombre encore accru d'interprétations personnelles et des associations innombrables avec les différents groupes de dessins, les faux unis, les matelassés et la superbe palette de coloris du silk-chintz à l'orientale.

#### Italian impressions

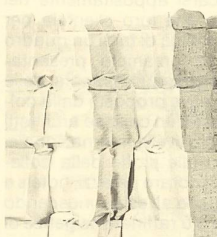
First presented at the 1984 "Incontri" in Venice, a new group of high-class furnishing fabrics has been added to the incomparably beautiful Zumsteg Collection. Three new designs, christened "Renaissance", "Sandro" and "Cosimo", are evocative of the sumptuous, hand-woven, 15th and 16th century Italian fabrics, with their characteristic ornamentation. Their subtle colour combinations, with the downbeat on ice blue, warm ochre and dull green, are stunningly set off by the grainy, softly draping wild silk. The same silk fabric serves as the ground for the prints "Forli/Tussan", executed with lively brush strokes, and "Chevron", featuring an elegant, outside herringbone pattern. These novelties harmonize in refined shades of mauve, green and blue.

Two newcomers, "Sfumato" and "Sfumato-Stripes", have been incorporated in the cotton jacquards range. Ultra-fine engravings and masterfully handled colouring in delicate, muted reds, greens, blues and mauves create a dazzling play of light and shade and unusual graded effects. Despite their distinctly individualistic flavour, these novelties nevertheless dovetail admirably into the Zumsteg Collection. The rich variety of design groups and the vast number of shot materials and matelassés and the oriental silk chintz with its extensive colour palette multiply the possibilities for personal combinations.

#### Impressioni italiane

Dagli «Incontri» 1984 di Venezia, dov'è stata presentata per la prima volta, la collezione Zumsteg, unica nel proprio genere, si è arricchita di un pregiatissimo set di stoffe da decorazione. Esse richiamano alla mente le preziose stoffe italiane dai caratteristici ornamenti lavorati a mano del 15mo e del 16mo secolo. «Renaissance», «Sandro» e «Cosimo» sono i nomi degli ultimi tre disegni. La sublime combinazione di colori, con accento sul blu ferro, l'ocra caldo e verde opaco risaltano sontuosamente sul fondo granuloso di flessuosa seta selvaggia. La stessa qualità di seta serve da fondo a «Forli/Tussan», un disegno di una impressionante forza espressiva, il quale pare essere stato tracciato con un pennello, e «Chevron» con il suo disegno a spina di pesce estremamente elegante. Le sue novità armonizzano in raffinate sfumature color malva, verde e blu.

Allo stesso modo due novità sono state introdotte nell'assortimento di cotone-jacquard: «Sfumato» e «Sfumato-Stripes». Esse brillano in un gioco di luci ed ombre, con raffinati effetti degradé, ottenuti grazie a finissime incisioni e ad una colorazione virtuosamente armonizzata in delicate e discrete sfumature di rosso, verde, blu e malva. Queste novità pur presentandosi singolarmente sono come pietre di un mosaico capaci di inserirsi armoniosamente nel quadro della collezione Zumsteg. Esse rendono ancor più possibile il combinare individualmente diversi gruppi di disegni, estremamente vari e i tanti faux-unis, i matelassés così come la seta Chintz di Oriente con la sua ampia tavolozza di colori.



PAGES 24/25

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
TEXTILWERKE  
BÜHLER

#### Retour à la nature dans les teintes de l'arc-en-ciel

Les tissus d'ameublement TISCA suscitent l'intérêt des industriels du meuble

En fonction du grand succès de sa dernière collection, Tischhauser + Co. AG à Bühler suggère actuellement des dessins et coloris complémentaires sur pur coton, coton/polyacryl et laine vierge/coton. La gamme des jacquards fins, en fils chenille de coton, est rehaussée de faux unis des plus séduisants, d'effets crêpon, de rayures classiques, de figures capricieuses rappelant des nuages et de motifs de style Bauhaus en teintes Art Déco de caractère discret. C'est au moelleux de ses tissus, à ses tons modérés ainsi qu'à ses motifs classiques et artistiques qu'elle doit sa diffusion spontanée sur le marché particulièrement exigeant de l'ameublement. Il en est de même des jacquards d'un toucher comparativement sec, bien que, ici, l'accent soit porté sur les faux unis tirés des tons échelonnés de l'arc-en-ciel, les motifs géométriques estompés, les rayures multicolores et les moirés dégradés sur fonds de plusieurs couleurs.

La gamme des tissus légers de coton est par contre adaptée à un style d'habitation contemporain surtout jeune. Elle inaugure des striures dégradées, en teintes vives, en pastel arc-en-ciel, en tons d'une élégance

#### Natural trend in rainbow hues

TISCA upholstery fabrics follow the trend to cotton and multicoloured comfort. Resounding applause from leading names in the upholstered furniture industry.

As an extension to its highly successful collections of recent years, TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, has produced a series of complementary designs in stylish colours in pure cotton, cotton/polyester, and pure wool/cotton. The group of line-textured, jacquard-weave cotton chenilles now includes attractive new multicoloured shot fabrics, as well as tree bark effects, classic striped patterns, abstract cloud subjects and "Bauhaus" motifs in muted Art Deco colours. The suppleness of the fabric, the unobtrusive medley of colours and the classic to artistic design spectrum are the secrets of this series' spontaneous welcome on the market. The group of fine-yarn, dry-handle jacquard fabrics are also the ultimate in quality and design. The assortment includes fabrics shot with rainbow hues, softly contoured geometrics, staggered multicoloured stripes, and moiré patterns on quiet multicoloured backgrounds.

#### Tendenze naturali dai colori dell'arcobaleno

I tessuti per mobili TISCA nella tendenza per il cotone e l'accogliente policromia. Eccellente risonanza presso personalità premianti dell'industria del mobile imbottito.

Basandosi sul grande successo goduto dalla collezione dell'anno passato, la S.A. TISCA Tischhauser + C., di Bühler, propone disegni complementari e coloriti di moda in puro cotone, cotone/poliacrilico e lana vergine/cotone. Nel gruppo dei cingolati jacquard in cotone, dalle strutture fini, emergono nuovi falsi unis dalla piacevole policromia. Oltre a ciò i motivi di scorze, classici disegni a righe, nuvole astratte e motivi «Bauhaus» dalla coloritura Art Deco contenuta. Grazie alla flessuosità dei tessuti, alla discreta policromia e non da ultimo alla gamma dei disegni, che dal classico giungono fino all'artistico, questa serie è stata spontaneamente adottata dal mercato. Anche il gruppo dei tessuti jacquard, dal filo fine e asciutti al tocco, esaudisce i massimi desideri di qualità e design. La scelta include falsi unis in colori d'arcobaleno che si confondono, geometria dai margini soffici, righe multicolor con disegni moiré su discreti fondi multicolori.

retenue et en harmonies de tons chauds; mais aussi des rayures en faiseau, dues à des fils multicolores surimprimés. C'est qu'il s'agit d'un assortiment plutôt conçu pour la ligne claire et nette de l'ameublement léger moderne. Enfin, les nouveautés TISCA sont judicieusement complétées par deux jaspés fins sur laine vierge/coton; par une série de grisettes plus robustes, en fils retors et vingt teintes différentes; ainsi que par une qualité striée sur grisettes, d'aspect sobre.

With an eye to the young, contemporary life style, the range of cottons for light upholstery covers has been broadened. Vividly coloured staggered stripes, deep rainbow pastels in elegantly cool or cosily warm colour harmonies and hazy block stripes in printed multicolour yarns have been conceived specifically for the clean lines and slender construction of contemporary upholstered furniture. Two fine-textured jaspés in pure wool/cotton, a hard-wearing full-twist grisettes series in 20 different shades, and a simple striped pattern on a grisettes ground round off TISCA's wide-ranging programme of upholstery fabrics.

Per riguardo all'attuale stile d'arredamento giovane è stato ingrandito l'assortimento dei tessuti leggeri in cotone. Righe a damiera dai colori vigorosi, pastelli arcobaleno ombreggianti in armonie di colori eleganti e freddi oppure accoglienti e caldi, e sfocate righe monoblocco di filati multicolori stampati si ispirano alle linee chiare e strutture leggere dei mobili imbottiti moderni. Completano il vasto programma di tessuti per mobili della TISCA due mazzettati finemente strutturati in lana vergine/cotone e una resistente serie di grisettes tutta di ritorto, in 20 coloriti, nonché semplici disegni a righe su fondo grisettes.



PAGE 30

FILTEX AG  
ST. GALLEN

De g. à d.: Délicat et discret: broderie coton à fleurs romantiques. 100% coton. Coloris blanc. Largeur 150 cm / Voilage élégant «café viennois» avec un charmant motif d'oiseaux. 65% polyester et 35% coton. Coloris blanc. Largeur 47 cm / Broderie élégante d'un décor floral très imaginatif sur du voile ultra-fin (polyester) en 300 cm de large. Coloris: blanc/beige, dont l'effet d'ensemble est un blanc cassé.

F.I.t.r.: Quiet refinement: cotton embroidery with romantic floral pattern. 100% cotton. Colour white. Width 150 cm / Charming net café curtaining with unusual bird motif. 65% polyester/35% cotton. Colour white. Width 47 cm / Fanciful floral design elegantly embroidered on gossamer-fine voile (polyester), 300 cm wide. Colour white/beige, creating an overall off-white impression.

Da s. a d.: Discreto e fine: ricamo di cotone con romantico disegno floreale puro cotone. Colore bianco. Altezza 150 cm / Elegante tendina tipo «café» con raffinato motivo di volatili. 65% poliestere e 35% cotone. Colore bianco. Altezza 47 cm / Elegante ricamo in fantasiosa decorazione floreale su finissimo velo (poliestere), altezza 300 cm. I colori (bianco/beige) producono un'impressione di bianco cassé.



PAGE 31

WEBTRICOT AG  
BRITTNAU

De g. à d.: Voilage à mailles uni avec de longues flammes dans une discrète harmonie en brun et beige. 100% polyester / Tissu à la tôle d'abattage avec des effets de perforations à petits rapports. Intéressante mise en valeur du fond. Coloris: champagne et blanc. 100% polyester / Feuillage stylisé sur un fond légèrement structuré. Combinaison de blanc et écreu. 100% polyester / Motif géométrique avec des fils froncés «crinkle». Réalisation à la tôle d'abattage en broché 100% polyester. Coloris écreu / Dessin à la tôle d'abattage – des oiseaux stylisés sur un fond légèrement structuré. Coloris blanc cassé / Voilage transparent à mailles avec un fil noppé, en polyester 100%. Nouvelle tendance intéressante dans les coloris: un fond champagne et des effets de mat et brillant.

F.I.t.r.: Plain knitted net curtaining with long flames in quiet brown/beige coloration. 100% polyester / Fall plate quality with small-repeat hollow effects and interesting background pattern. Colour champagne and white mixture. 100% polyester / Stylized creeper design on faintly textured ground. White-écreu colour mix. 100% polyester / Geometric motif in crinkled yarns. A brocaded fall plate fabric in 100% polyester. Colour écreu / Fall plate design – stylized "bird pattern" on lightly textured ground. Colour broken white / Sheer knitted net curtaining with burlled weft yarn in 100% polyester. Most attractive colour trend: the champagne ground and delicate matt-lustre effects.

Da s. a d.: Tendina a maglia unita con lunghe fiamme, dai discreti colori bruno/beige. Puro poliestere / Qualità a lama di caduta con effetti d'incavato a piccoli rapporti. Interessante la decorazione del fondo. Colori: champagne combinato con bianco. Puro poliestere / Disegno di tralci stilizzato su sfondo leggermente strutturato. Combinazioni di colori bianco ed écreu. Puro poliestere / Motivo geometrico con fili pieghettati. Una qualità di broccato a lama di caduta, in puro poliestere. Colore écreu / Disegno a lama di caduta – un motivo di volatili stilizzato su sfondo leggermente strutturato. Colore: bianco cassé / Tendina a maglia trasparente con filo a bottoni, puro poliestere. Interessanti colori: lo sfondo champagne e i fini effetti opaco-lucenti.



PAGES 32/33

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT  
FÜR TÜLLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN

«MÜRATEX»

De g. à d.: Voilages très fins à l'aspect de tissage. L'effet des fils de trame est accentué. 84% PL/18% PC / Voilages très fins à l'aspect de tissage. L'effet des fils de trame est accentué. 77% PL/23% PC / Voilages décoratifs à la tôle d'abattage, charmant motif «arbre» en 100% PL. Coloris blanc mat / Voilages structurés mi-lourds et fil tissé sec. 73% PL, 27% PC / Voilages structurés transparents et d'une extrême légèreté, avec un fil de lin d'un bel effet (94% PL, 6% LI). Fond blanc et fils marquants écreu / Voilages très fins à l'aspect de tissage. L'effet des fils de trame est accentué. 84% PL/14% SE.

«MÜRATEX»

F.I.t.r.: Dainty "Magazine weft net curtaining" with a marked resemblance to knitted curtaining. The weft yarns are given heightened emphasis. 84% PL/18% PC / Dainty "Magazine weft net curtaining" with a marked resemblance to knitted curtaining. The weft yarns are given heightened emphasis. 77% PL/23% PC / Decorative fall plate curtaining with pretty miniature tree pattern in 100% PL. Colour dull white / Medium-weight textured curtaining in crisp fancy yarn. 73% PL, 27% PC / Sheer, ultra lightweight textured curtaining in attractive linen yarn (94% PL, 6% LI). White ground and écreu fancy yarn / Dainty "Magazine weft net curtaining" with a marked resemblance to knitted curtaining. The weft yarns are given heightened emphasis. 85% PL/14% SE.

«MÜRATEX»

Da s. a d.: Finissime tendine con trama a magazzino, dall'effetto tessile molto pronunciato. I fili di trama sono pieni d'effetto. 84% PL/18% PC / Finissime tendine con trama a magazzino, dall'effetto tessile molto pronunciato. I fili di trama sono pieni d'effetto. 77% PL/23% PC / Decorative tendine a lama di caduta con attraente disegno d'alberelli, in puro PL. Colore bianco pallido / Tendine strutturate semigrosse con filo d'effetto asciutto. 73% PL, 27% PC / Tendine strutturate trasparenti e marcatamente leggere, con filo di lino di grande effetto (94% PL, 6% lino). Sfondo bianco e filo d'effetto écreu / Finissime tendine con trama a magazzino, dall'effetto tessile molto pronunciato. I fili di trama sono pieni d'effetto. 85% PL/14% SE.



«TACO decor»

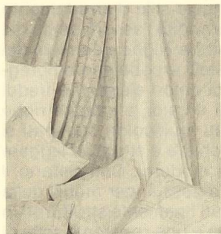
De g. à d.: Tissu de décoration en satin, à discret motif jacquard ton-sur-ton. Matière: PC 100%. 120 cm de large / Voilage romantique imprimé en PL 100%. Hauteur 295 cm / Motif imprimé fleurs/géométrie sur du voile polyester (100% PL). Hauteur 295 cm / Voilage imprimé à rayures verticales très actuelles en PL 100%. Hauteur 295 cm. Discrète harmonie de coloris / Tissu de décoration à rayures longitudinales rustiques. Largeur 120 cm. 79% PC/19% CO, 1% WO, 1% VI / Tissu de décoration rustique uni, à l'aspect coton – comme le veut la tendance – en 120 cm de large. 80% PC/20% CO. Un fil de trame à effet spécial accentue l'effet optique.

«TACO decor»

F.I.t.r.: Satin furnishing fabric with unobtrusive jacquard motif, tone-in-tone. 100% PC. 120 cm wide / Romantic printed net curtaining in 100% PL. Height 295 cm / Geometric/floral print motif on polyester voile (100% PL). Height 295 cm / Printed net curtaining with modern lengthways striped motif in 100% PL. Height 295 cm. Muted colourings / Furnishing fabric with rustic longitudinal stripe motif. Width: 120 cm. 79% PC/19% CO, 1% WO, 1% VI / Rustic furnishing fabric with the stylish cotton look, 120 cm wide. 80% PC/20% CO. Fancy yarn in the weft enhances the surface interest.

«TACO decor»

Da s. a d.: Stoffa per arredamento di raso con discreto motivo jacquard, tono in tono. 100% PC. Altezza 120 cm / Romantica tendina a stampa in puro PL. Altezza 295 cm / Motivo a stampa geometrico/floreale su velo di poliestere (100% PL). Altezza 295 cm / Tendina a stampa con moderno disegno a righe longitudinali, in puro PL. Altezza 295 cm. Colori discreti / Stoffa per arredamento con rustico motivo di righe longitudinali. Altezza 120 cm. 79% PC/19% cotone/1% lana/1% viscosa / Rustica stoffa per arredamento unita, tipo cotone d'attualità, altezza 120 cm. 80% PC/20% cotone. Un filo d'effetto in trama ne arricchisce l'aspetto ottico.



PAGE 34

JACOB ROHNER AG  
HEERBRUGG

### Jacquards légers pour l'ameublement

Chez Jacob Rohner AG à Heerbrugg, les tissus d'ameublement de teintes unies, à structures marquées, en pure laine vierge, en laine/soie ou laine/mohair, cèdent la place aux revêtements plus légers, armurés jacquard, en coton/polyacryle/lin. Cette diversification complémentaire permet de répondre aux exigences souvent fort variables des différents marchés et domaines d'utilisation. Les dessins et teintes de ces nouveautés frappent par leur parfaite conformité aux tendances actuelles en matière d'aménagement. Ils sont en outre caractérisés par un très grand confort et une facilité d'assortiment surprenante.

Il s'agit d'une vaste gamme de jacquards, très naturels de par leur aspect lin et leurs tons appropriés – le vieux rose, le bleu, le tilleul et le beige – sur fond écru. Grâce aux propres ateliers de tissage, de teinture et de finissage dont dispose la maison Rohner, ces nouveautés, possédant déjà d'excellentes propriétés au drapement, sont également disponibles en achèvement assouplissant «Softtouch».

### Jacquard light upholstery fabrics

with the contemporary look

Having successfully launched its richly textured plain upholstery fabrics in pure wool, wool/silk and wool/mohair, Jacob Rohner AG, Heerbrugg, is now marketing a series of jacquard-patterned light upholstery fabrics in cotton/polyacryl/linen. This new development reflects the firm's persistent diversified-range policy, aimed at satisfying individual market and end user requirements. The surface appearance, designing and coloration of the new line have been tailored to suit the demands of the contemporary interior. Much careful thought has also been devoted to aspects such as comfort and mix-and-match potential.

The diagonal jacquard motifs in a variety of shapes and repeats are in perfect harmony with the light, pared-down lines of modern upholstered furniture, while the crisp linen look of the fabric itself and the colour palette based on écru, mixed with old rose, blue, lime green and beige, intensify the impression of natural, relaxed comfort. As Jacob Rohner possesses on-site dyeing, weaving and finishing plants, this exceptionally supple newcomer to the upholstery fabric scene can also be supplied with "Softtouch", the special soft-handle finish.

### Tessuti leggeri per mobili jacquard

in ottiche attuali

Dopo il lancio, coronato da successo, di tessuti uniti dalle strutture accentuate, in pura lana vergine con seta o mohair, ecco apparire una serie di tessuti leggeri jacquard in cotone/poliestere/lineo. Con questa novità la S.A. Jacob Rohner, di Heerbrugg, continua la sua politica di diversificazione dell'assortimento, cercando di individuare le diverse necessità dei mercati e delle zone di vendita. Per quanto riguarda l'ottica, il disegno e i colori, la nuova linea corrisponde alle esigenze dell'interno contemporaneo, rispettando altresì certi aspetti specifici, come il conforto e le possibilità d'assortimento. I motivi jacquard, ordinati in diagonale, in varie forme e rapporti, si adattano benissimo alle linee semplici dei mobili imbottiti moderni. Il lato naturale, non artefatto, è ancora sottolineato dall'ottica asciutta di lino del tessuto di fondo e da una coloritura basata sull'écru, combinato con rosa antico, blu, tiglio e beige. Grazie alle proprie officine di tintoria, tessitura e appretto questa novità può essere offerta anche con appretto speciale «Softtouch», che la rende morbidosissima al tocco.



PAGES 42/43

TISCA  
TISCHHAUSER + CO. AG  
TEXTILWERKE  
BÜHLER

### Tournant décisif dans l'industrie des tapis

Vif succès de TISCA Forum à la HEIMTEXTIL

Une nouvelle performance des Ets Tischhauser + Co. AG à Bühler attire l'attention des spécialistes de la moquette: après le lancement, encore récent, des deux nouveaux berbères TISCA Quadro et Piazza, l'apparition de TISCA Forum ouvre à son tour de nouvelles perspectives.

Il s'agit cette fois d'un wilton en pure laine vierge, dont le dessin, déterminé par la disposition des boucles indemnes et des boucles coupées, rappelle, de par le caractère géométrique de ses motifs et ses jeux de lumière, les œuvres de Vasarely: cercles, rectangles, diagonales et tresses, mais aussi effets de damassé et méandres. Cette prestigieuse qualité, conçue pour le domaine d'habitation, est offerte en sept teintes élégantes, nature et aquarelle, ainsi qu'en différentes largeurs pour des métrages de plus de 100 m. Son poids atteint 1900 g/m<sup>2</sup>. Les commandes substantielles que TISCA vient d'enregistrer dans le commerce spécialisé prouvent que ces nouveautés ont été élaborées avec beaucoup de flair et de compétence.

### Milestone in carpet design

Enthusiastic acclaim at Heimtextil: TISCA Forum, the new trail-blazer in the cut/loop field.

Once again, the Swiss carpet manufacturer TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, has brought off an innovative exploit that has gripped the attention of the entire branch. Not so long ago, "Quadro" and "Piazza" added a novel dimension to berber patterns, and now, the latest creation – TISCA Forum – is opening up new perspectives in cut-pile designing.

The tone-in-tone plain Wilton wool velours in pure wool (Woolmark quality) is geared to the sophisticated, discerning taste of the design connoisseur. Woven in the cut-loop technique, the geometric patterns are suggestive of Vasarely's work, both in the patterns and in the trompe-l'œil effects created by the interplay of colours under different lighting conditions. The matter of fact modernity of the circular, chequered, diagonal and interwoven patterns is complemented by two ornamental period designs featuring damask and Greek key patterns. Seven elegant, subdued natural and water-colour tones enhance the luxurious look of this 1900 g/m<sup>2</sup>, heavy, top-quality carpeting, available in various widths from 100 running metres for domestic use.

TISCA's creative pioneering feat has been hailed with well-deserved applause. Leading retail houses have already placed orders, and its warm reception by the international specialist trade leaves no room for doubt that TISCA Forum represents a new milestone in the long history of carpet designing.

### Una pietra miliare nel disegno dei tappeti

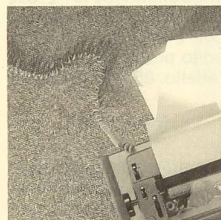
Commenti entusiasti alla Heimtextil: TISCA Forum, la novità pilota nel settore velluti.

Ancora una volta la fabbrica svizzera tappeti TISCA Tischhauser + C. S.A., di Bühler, è riuscita a realizzare un'avanzata innovativa che attira l'attenzione del ramo.

Se qualche tempo fa gli articoli «Quadro» e «Piazza» hanno conferito nuove dimensioni al motivo berbero, l'ultima creazione, TISCA Forum, apre nuove prospettive nel disegno su velluto.

Questo velluto di lana Wilton, unito, in pura lana vergine (qualità sigillo lana) si rivolge al gusto esigente dell'intenditore. I disegni geometrici, tessuti in tecnica tirato/tagliato, ricordano le opere del Vasarely tanto per quanto riguarda i motivi quanto per i giochi di colori trompe-l'œil risultanti dall'incidenza della luce. Alla modernità realistica dei motivi circolari, a scacchiera, in diagonale e intrecciati si aggiungono due disegni ornamentali di stile, damascati e a meandri. Sette eleganti e contenute tonalità naturali e all'acquarello sottolineano l'aspetto lussuoso di questa qualità superiore, pesante 1900 g/m<sup>2</sup>, offerta per la casa in varie altezze a partire da 100 m corr.

Le esemplari prestazioni creative della TISCA trovano la meritata ricompensa nelle disposizioni prese da dettaglianti di primo piano. Le reazioni positive del commercio specializzato internazionale non lasciano dubbi: nella lunga storia del disegno, TISCA Forum rappresenta un'altra pietra miliare.



PAGES 44/45

TIARA  
TEPPICHBODEN AG  
URNÄSCH

### Qualité réputée, aspect nouveau

Deux nouveautés dans l'assortiment de moquettes TIARA: Compact et Compact Strié.

Apprécié depuis déjà douze ans dans le domaine du bâtiment, TIARA Compact fonde sa réputation sur plus de deux millions de mètres carrés, posés en Suisse et à l'étranger. Sa collection, qui vient d'être remaniée, arbore désormais douze nouvelles teintes, harmonies de camaïeux et faux camaïeux, apportant plus de confort aux intérieurs visés. Ses nuances inédites de bleu, gris, jaune, vert et rouge, associées à des mélanges de beige et brun dont l'accueil sur le marché fut préalablement testé, permettent assurément de répondre aux goûts les plus variés.

De contexture et prix comparables, TIARA Compact Strié est doté, comme son nom l'indique, de rayures, dont les neuf tons à choix correspondent aux unis de TIARA Compact. Les ensembliers et maîtres d'œuvre à la recherche d'effets nouveaux et

### A new look for an old favourite

Novelties in the TIARA cut-to-measure range: TIARA Compact Strié and TIARA Compact in new shades

For the past 12 years, sturdy TIARA Compact has rendered outstanding service as a contract floor covering. To date, well over 2 million square metres have been laid in Switzerland and abroad. Long and firmly established on the market, it was due for a face lift. So twelve new, thoughtfully conceived colours in muted tone-in-tone and mock tone-in-tone harmonies are paving the way for heightened comfort in public buildings. Smart blues, greys, yellows, greens and reds are as prevalent as the beiges and browns already entrenched in the market, and every colour preference is anticipated. The same thoroughly tried and tested structure and price range now includes the novelty TIARA Compact Strié, with a most attractive striped texture in new shades harmonizing with those of the plain Com-

### Provata qualità in ottica nuova

Novità nell'assortimento TIARA su misura: nuovi colori per TIARA Compact Strié e TIARA Compact.

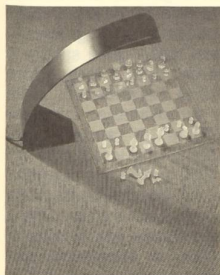
Da 12 anni la resistente moquette TIARA Compact per la sfera utilitaria sta dando eccellenti risultati. In Svizzera e all'estero ne sono stati posati ben oltre 12 milioni di m<sup>2</sup>. Era perciò tempo di somministrare una cura di ringiovanimento a questo articolo ricco di successi. Dodici coloriti nuovi dalle contenute armonie di cammeo e falso cammeo invitano a più conforto nella sfera utilitaria. Le attuali sfumature di blu, grigio, giallo, verde e rosso si bilanciano con le tonalità beige/bruno – sottoposte a test di mercato – ed esaudiscono ogni desiderio nell'ambito dei colori.

TIARA Compact Strié si presenta nella stessa provata qualità e al medesimo livello di prezzo. La rispettiva novità esibisce un motivo a righe di grande effetto, in nove colori coordinati con le tinte dell'articolo Compact

particulièrement variés ont donc le loisir d'utiliser ces deux qualités simultanément. TIARA Compact et Compact Strié bénéficient en outre des nombreux avantages du double dos textile TEXBAC, dont celui d'une récupération facilitée, ne laissant aucunes traces sur le sol. Mais ce dos est aussi très résistant aux sièges à roulettes ainsi qu'au vieillissement, d'une excellente stabilité dimensionnelle et moins délicat à transporter. Avec Super Compact, lancé en 1983, TIARA dispose ainsi, en stock, d'une triple gamme spécialement polyvalente de moquettes: unies, à dessins et striées.

compact quality. Combinations of the two qualities provide starting points for exciting new effects in interior decoration. Both TIARA Compact and TIARA Compact Strié have the new TEXBAC backing. Thanks to this textile secondary backing, both can be lifted without leaving traces. It is highly resistant to castor chairs and ageing, can be transported readily without risk of damage, has high shape retention and is pleasant to the touch. With Compact Strié and Super Compact, launched in 1983, this popular ex stock series is now available in three different versions: plain, patterned and striped.

unito. In combinazione i due articoli offrono interessantissime possibilità d'arredamento. Sia TIARA Compact che TIARA Compact Strié sono munite del nuovo rovescio TEXBAC, un accorgimento che permette una ripresa esente da residui. Questo secondo rovescio tessile è estremamente resistente alle sedie a rotelle ed ai trasporti, durevole, stabile e gradevole al tocco. Grazie a Compact Strié e Super Compact (lanciata nel 1983) la popolare serie delle moquette è disponibile ora in tre ottiche: unita, disegnata e a righe.



PAGE 46

TISCA  
TISCHAUSER + CO. AG  
BÜHLER

#### Moquette de caractère expressif

*Le nouveau reps laine de TISCA: une qualité que les premières réactions du marché vouent à un succès durable.*

En pure laine vierge homologuée Woolmark, cette nouvelle moquette tissée reps complète judicieusement la prestigieuse collection de berbères et velours laine de Tischhauser + Co. AG à Bühler. Ses boucles denses, son poil de 1300 g/m<sup>2</sup> et son dessin agréable, strié en diagonale, répondent aux exigences qualitatives et esthétiques du domaine d'habitation et de l'usage professionnel d'un niveau supérieur.

Dès l'automne 1984, cette moquette d'une largeur de 200 cm sera offerte en dix teintes à choix, sur stock.

#### Eloquent perspective

*TISCA launches new wool rep line. First market reactions augur lasting success*

A new pure wool (Woolmark quality) rep weave carpet has joined the ranks of the exclusive wool berbers and wool velours lines by TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler. The thick loop construction with a pile weight of 1300 g/m<sup>2</sup> and handsome diagonal texture satisfy the top end of the market's stringent esthetic and qualitative requirements for domestic and contract carpeting. From Autumn 1984 on, this timeless classic will be available ex stock in 200 cm width and 10 harmonious colourations. Initial reactions in the trade suggest that the newcomer to the range is here to stay.

#### Un articolo espressivo

*TISCA lancia un nuovo articolo in reps di lana. Le prime reazioni del mercato lasciano presagire un successo di lunga durata.*

La nuova moquette tessuta in reps di pura lana vergine (qualità sigillo lana) si integra nell'attuale assortimento di pregiati berberi e velluti di lana proposto dalla TISCA Tischhauser + C. S.A., di Bühler. La fitta struttura a lacci, con un peso di pelo di 1300 g/m<sup>2</sup>, nonché la bellissima ottica in diagonale corrispondono alle elevate aspettative estetiche e qualitative delle sfere residenziale e utilitaria di alto standing.

A partire dall'autunno 1984 questo classico non soggetto alla moda sarà disponibile in magazzino, nell'altezza di 200 cm e in 10 coloriti armoniosi. Le prime reazioni del commercio lasciano presagire che questa novità resterà presente nell'assortimento per molto tempo.



PAGES 50/51

TEPPICHFABRIK  
WARON AG  
SENNWALD

#### Jeu inédit de mesures et de teintes

*Les tapis à bordures Waron ouvrent de nouvelles perspectives dans les agencements de haut niveau*

La maison Waron AG à Sennwald s'est forgée une solide réputation au sein de l'industrie suisse des tapis. Elle le doit principalement à son système de fabrication ingénieux qui lui permet de créer des mur-à-mur de formes et dimensions variables, correspondant exactement aux vœux d'une clientèle individualiste; une technique éliminant du même coup les déchets de coupe habituels et, partant, économique. Les Ets Waron n'utilisent que de la pure laine vierge peignée. Deux des quatre qualités standards disponibles sont offertes en lés exempts de couture jusqu'à 13,5 m de largeur. Ces réalisations peuvent être dotées de bordures décoratives, représentant à choix différents carreaux et striures, conçues elles aussi sans couture ni joint. Structure de fond et dessins sont exécutés en fines boucles.

La palette des teintes Waron est extraordinaire. La gamme standard comprend plus de 100 tons différents pouvant être mêlés entre eux. Cela représente plus de 180 000 possibilités de nuance à choix. Cette maison est en outre à même de teindre ses produits dans n'importe quelle autre couleur, et ceci sans prescrire de métrage minimal.

Il n'y a rien de surprenant à ce que les ensembliers les plus exigeants soient épris d'une telle abondance de dessins et teintes. Comme Max Kriemler, couturier, directeur d'un atelier de confection de prêt-à-porter (Akris/Damaco) et propriétaire du nouvel hôtel à quatre étoiles:

#### L'Hôtel Einstein de Saint-Gall

Cette enseigne, qui n'est pas une glorification posthume du physicien bien connu, fait allusion à l'ancien propriétaire de cet immeuble: Isak Einstein, industriel textile de son état. Après avoir abrité des ateliers de broderie pendant 150 ans, cet édifice fut racheté en 1978 par Max Kriemler qui le transforma en un hôtel de classe. Son aménagement au complet, du hall accueillant de la réception jusqu'au café-restaurant installé sous le toit, est exclusivement conçu à l'aide de matériaux naturels et de teintes élégantes. Faisant preuve d'un goût raffiné et d'un soin extrême, les responsables élaborés

#### With shape and colour

*Waron bordered carpets in Nobel hotel: New perspectives in interior decorating*

Carpet manufacturers Waron AG, Sennwald, have forged an international reputation as the Swiss carpeting industry's cut-to-measure specialists. Whatever the size or shape, Waron are past masters in manufacturing individually dimensioned carpets — a process that does away with superfluous square metres and keeps costs to a minimum. Only top-quality pure worsted wool is used. Two of the four standard lines are available in seamless widths up to 13.5 m. The chequered and striped borders can also be fully integrated without seams, the latter in all widths and directions: transverse, longitudinal and diagonal. Like the carpets themselves, these patterned elements exist in versions with finer and more pronounced textures. Waron's colour palette is truly exceptional. The standard range comprises over 100 shades, each of which can be blended with any of the others. This alone offers over 180,000 possibilities for nuancing. Furthermore, any desired colour may be dyed on request and without any restriction on minimal quantity.

No wonder that the creators, the esthetes and the "eye-minded" persons of this world find Waron carpets' almost limitless permutations of colour and design irresistibly appealing. One who has succumbed to their charm is Max Kriemler, prominent fashion creator and Director of one of Switzerland's foremost prêt-à-porter concerns (Akris/Damaco) and owner and renovator of the four-star Hotel

#### Einstein in St. Gall

For once, it's not the name of the great physicist that is honoured but that of Isaac Einstein, textile manufacturer and one-time owner of the property. In 1978, the 150-year old embroidery firm was taken over by Max Kriemler. Under his direction, the old factory premises were converted into a hotel that offers the ultimate in residential facilities. From the inviting foyer to the cosy penthouse café-restaurant, the entire interior decoration is based on the interplay of natural materials and elegant colour harmonies. With unerring taste and meticulous attention to detail, the distinguished simplicity and formal balance of the

#### Colore e dimensione

*Tappeti bordati nell'hotel di lusso: nuove prospettive per l'arredamento*

Nell'ambito dell'industria svizzera del tappeto, la Ditta Waron SA di Sennwald si distingue per la sua lavorazione su misura. Grazie a ciò essa è riuscita ad emergere a livelli internazionali. Infatti già durante la manifattura dei tappeti Waron, vengono presi in considerazione i vari desideri dei singoli clienti, sia per quel che riguarda la forma che per quel che riguarda le dimensioni del tappeto stesso. Un procedimento questo che risparmia costi in quanto rende superflua la lavorazione di inutili metri quadrati. Per la manifattura viene utilizzata esclusivamente pura lana di tosatura, in filato pettinato di ottima qualità. Delle quattro qualità standard proposte due sono disponibili fino ad una larghezza di 13,5 metri senza cucitura. Incorporati senza cuciture sono anche le bordature ed i disegni a scacchi e a righe. Queste ultime sono di diverse larghezze e sistemati in modo trasversale, diagonale o longitudinale. Tali motivi, come pure i tappeti stessi, sono disponibili nelle più fini e pronunciate strutture bouclé.

La Ditta Waron dispone di uno straordinario assortimento in colori. Esso comprende oltre 100 colori, con la possibilità di mescolarli nei modi più svariati ed ottenere così oltre 180 000 variazioni di sfumature. Inoltre per ogni tinta desiderata si possono ottenere tonalità diverse senza obbligo per il cliente di acquistare una quantità minima.

Non c'è quindi da stupirsi se creatori, esteti e intenditori di tutto il mondo si sentono particolarmente attratti dall'enorme assortimento in colori e disegni dei tappeti Waron. E il caso questo di Max Kriemler, noto creatore di moda e direttore di una vecchia casa svizzera di prêt-à-porter (Akris/Damaco), proprietario ed ideatore dell'hotel a quattro stelle:

#### Einstein di San Gallo

Per questa volta non parliamo del famoso scienziato, ma del primo proprietario dell'immobile, il fabbricante tessile Isak Einstein. Nel 1978 Max Kriemler entra in possesso della 150enne fabbrica per ricamo. Sotto la sua direzione il vecchio edificio divenne un hotel capace di soddisfare le più grandi esigenze. Tutto l'arredamento, dall'acco-

rèrent un intérieur dont le caractère s'associe admirablement au style discret et parfaitement équilibré de la façade classique. Le mérite de cette réussite revient également au choix des magnifiques moquettes posées dans toutes les pièces.

En étroite collaboration avec le maître d'œuvre, la maison Waron mit au point une qualité unique en son genre: des moquettes dont les carreaux ont été spécialement teints en vingt nuances échelonnées ton sur ton; des carreaux dont les dimensions ont été adaptées à celles de chaque pièce. Ces tapis reflètent ainsi à merveille les harmonies coloristiques des autres éléments de l'aménagement, frappent par la conception proportionnée de leur dessin et conviennent parfaitement à l'extérieur imbriqué, un rien austère, de cet édifice de style Schinkel. Quelque 2500 m<sup>2</sup> de moquette furent posés, une qualité caractérisée par un poil de laine peignée de 1500 g/m<sup>2</sup> et par une densité de l'ordre de 500 000 boucles/m<sup>2</sup>. Le choix de cette fibre noble s'explique par sa résistance accrue à la salissure, par ses propriétés biologiques favorables et par son excellent pouvoir de récupération.

La pose, particulièrement exigeante, effectuée sous tension, fut confiée aux spécialistes de la maison Belcolor Tapis SA à Saint-Gall.

L'exemple de l'Hôtel Einstein prouve qu'une étroite collaboration entre spécialistes de la décoration, associée à une conception exclusive bénéficiant d'une technologie poussée et d'une excellente adresse manuelle, parvient à inaugurer des alternatives émergentes distinctement de la masse uniforme des revêtements de sols habituels.

classical façade have been transposed into the interior. A major contributing factor to the success of this decorating exploit is the magnificent wall-to-wall carpeting fitted right throughout the premises.

Intimate teamwork between owner and carpet manufacturer culminated in floor coverings which, in their own way, are world premières. The rectangular inlay motifs in 20 specially dyed tone-in-tone shades were crafted individually to each room. Based on the proportions of the room, they echo the play of colours of the other furnishing fabrics, and recall the inlay work of the classical buildings by the famous 19th century architect Schinkel. A total of 2500 m<sup>2</sup> of carpet were laid, with a worsted wear surface of 1500 g/m<sup>2</sup> and a loop count of over 500,000 loops per square metre. Apart from the opulent appearance, the key criteria in the choice of pile material were practical considerations: high dirt resistance, temperature-regulating effect, and the wool fibre's capacity for recovery.

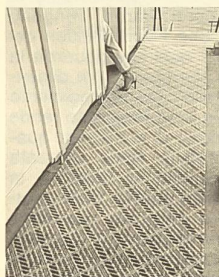
The fitting and laying, carried out by the well-tried and tested tensioning method by Belcolor AG, St. Gall, called for exactitude and craftsman's know-how of the highest order. The Einstein Hotel is a splendid example of the alternatives that concerted creativity, custom-made production, advanced technology and skilled craftsmanship can provide to lift carpeting out of the vast, monotonous floor covering market and set off its decorative aspect to greater effect.

gliente hall fino al caffè ristorante situato all'ultimo piano, si basa su un gioco d'insiemi formato da materiali naturale e dall'elegante armonia dei colori. Con un gusto sicuro ed un amore per il dettaglio si è riusciti a trasportare all'interno la linea raffinata, ma semplice e morbida della facciata che richiama il classicismo. Questo stile armonioso dell'arredamento è stato raggiunto grazie anche alle moquettes sistemate in tutto l'edificio.

In stretta collaborazione con la ditta costruttrice e la fabbrica di tappeti Waron sono state create coperture per pavimenti che a loro modo rappresentano indubbiamente una novità a livello mondiale. I rettangoli intarsiati in venti tinte e tonalità diverse sono stati studiati per ogni singolo ambiente. Essi sono in proporzione alle dimensioni degli ambienti stessi rispecchiando i giochi di colore degli accessori tessili delle stanze e richiamano alla mente, con il loro rigore classicistico, gli intarsi caratteristici delle famose costruzioni schinkeliane. In totale sono stati stesi 2500 m<sup>2</sup> di tappeti. Ogni metro quadrato presenta uno strato esterno in filato pettinato di 1500 g/m<sup>2</sup> ed una densità di 500 000 bouclés al m<sup>2</sup>. Determinante nella scelta del materiale peloso sono state, oltre a considerazioni di tipo estetico, anche altre di carattere pratico quali: la resistenza allo sporco, l'influsso termoregolatore e la robustezza delle fibre di lana.

La stesura dei tappeti, effettuata secondo sistemi sperimentati dalla Ditta Belcolor SA in San Gallo, ha richiesto una particolare precisione e know-how artigianale. I tappeti con le loro bordature incorporate, sono stati fissati in modo bidimensionale e sistemati in perfetta geometria.

L'esempio dell'hotel Einstein dimostra come sia possibile dar vita ad uno stile diverso, grazie al concorso di forze creative, di fabbricazioni singole, tecnologie avanzate e destrezza artigianale. Tale diversità emerge dal grigiore del grosso mercato e valorizza considerevolmente l'elemento artistico rappresentato dal tappeto.



PAGES 52/53

ALPINA TEPPICHWERKE AG  
WETZIKON

#### Décoration à discrétion

*Une collection aux possibilités illimitées: Alpina-Création*

La gamme de Wilton actuelle de la maison Alpina Teppichwerke AG à Wetzikon fut élaborée de façon à accorder plus de flexibilité aux ensembliers. L'écho qu'elle a déjà suscité à la dernière Heimtextil de Francfort permet d'affirmer cet objectif atteint. Alpina-Création frappe par ses teintes et ses dessins, de même que par sa polyvalence en matière de décoration: une qualité qu'elle doit à sa conception ingénieuse associant la technique jacquard à celle du dessin par ordinateur.

En dehors de ses 8 motifs standards offerts en 45 combinaisons de teintes, ce velours tissé à 3 corps peut, à partir de 50 m<sup>2</sup> déjà, être doté de n'importe quel dessin et assortiment de couleurs. Afin de pouvoir réaliser les idées individuelles de sa clientèle, la maison Alpina dispose en outre d'une gamme spéciale de 36 autres teintes pouvant même être complétées. Cette fascinante collection s'adapte effectivement à tous les intérieurs, d'autant plus qu'elle existe également en unis.

Alpina-Création est une moquette de 200 cm de large, à choix en laine ou polyamide. Sa densité (98 000 mèches/m<sup>2</sup> env.) et le poids de son poil (2000 g/m<sup>2</sup> env. pour l'exécution laine, 1500 g/m<sup>2</sup> env. pour celle de polyamide) expliquent l'aptitude de cette nouveauté à l'usage professionnel, aux escaliers (version en polyamide), aux sièges à roulettes et aux sols chauffants.

#### Interior decoration unlimited

*Alpina-Création: The Wilton collection of infinite variety*

Greater flexibility in interior decorating is the motto of the newly launched Wilton carpet collection by Alpina Teppichwerke AG, Wetzikon, which has already caused quite a stir at the Frankfurt Heimtextil fair. Not only are Alpina-Création's designs and colours astonishingly innovative, but in the hands of an imaginative decorator, the collection will be an exciting tool for composing highly individual treatments. The secret: the Jacquard technique coupled with a design computer.

In addition to the 8 current standard patterns in up to 45 colorations, the three-tone woven Wilton pile can be manufactured in virtually any pattern and every conceivable colour combination. Clients may choose from a palette of 36 standard basic colours to create individual compositions. This range can be supplemented as required by special shades to ensure total harmony with other decorating materials. A woven plain wool pile version of Alpina-Création is available for combination with the patterned alternatives.

The new carpeting is available in original 200 cm width and in either wool or polyamide. This new line, with a loop count of approx. 98 000/m<sup>2</sup> and pile weights of approx. 2000 g/m<sup>2</sup> (wool) and approx. 1500 g/m<sup>2</sup> (polyamide), is suitable for work areas, stairs (polyamide version), castor chairs and with underfloor heating.

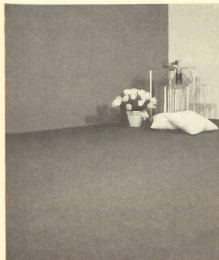
#### Arredamento interno a discrezione

*Alpina-Création: la collezione Wilton dalle infinite possibilità*

«Più flessibile l'arredamento interno» è questo il motto con il quale la Ditta di tappeti Alpina SA di Wetzikon ha lanciato la collezione di moquettes Wilton che già in occasione della mostra «Heimtextil» di Francoforte ha suscitato grande ammirazione. Alpina-Création non stupisce solo per la novità dei suoi disegni e colori. Nelle mani dell'arredatore di tendenze innovatrici la collezione diventa anche un'affascinante mezzo per dar forma ad una creazione del tutto personale. Il segreto: tecnica jacquard abbinata a disegni con computer.

Oltre agli attuali otto disegni standard, complessivamente in 45 tinte diverse, il velours Wilton, tessuto in 3 composizioni, può essere fabbricato, a partire da una grandezza di 50 m<sup>2</sup>, praticamente con ogni disegno e con tutte le combinazioni di colore immaginabili. 36 tinte standard sono a disposizione dei clienti che creano personalmente i propri tappeti. Tali colori si possono completare con altre tinte speciali e raggiungere così un'ottimale armonia con il resto dell'arredamento. Alpina-Création è disponibile anche come velours tessuto in lana uni che si adatta perfettamente ad un arredamento designato.

La moquette è reperibile con una larghezza originale di 200 cm, in lana o poliammide. Con una densità di bouclés di ca. 98 000/m<sup>2</sup> e un peso totale di materiale lanoso di ca. 2000 g/m<sup>2</sup> (lana) e ca. 1500 g/m<sup>2</sup> (poliammide), questa novità si adatta ad ambienti di lavoro, scale (versione poliammide), sedie a rotelle e pavimenti con riscaldamento incorporato.



PAGES 54/55

STAMM AG, EGLISAU

### Du nouveau dans les moquettes

Avec les deux nouveautés mondiales Stellatwiss et Fixstar, le concept de la collection de Stamm AG à Eglisau poursuit son évolution décisive. Ce concept repose en fait sur trois lignes de produits distinctes, conçues pour répondre à une demande fort variée: la ligne standard, la ligne création d'intérieurs et la ligne solutions. Depuis leur lancement et confirmation à la dernière Heimtextil de Francfort, les deux nouveautés précitées connaissent un succès croissant, également dû à la campagne de publicité massive déclenchée en leur faveur à la TV et dans la presse.

#### Stamflor Swiss Stellatwiss

Brillante de par le fil de Lurex doré inséré dans sa boucle, cette nouveauté en polyamide l'est aussi par le principe même de sa réalisation et par ses nombreux avantages: moquette en douze coloris à choix; disponible en rouleaux, métrages de largeur originale de 420 cm et coupes sur mesure; d'une excellente absorption acoustique; difficilement combustible; achevée Scotchgard. Stellatwiss se prête aussi bien à l'usage professionnel qu'à l'habitation, aux chambres à coucher et salles de bains. Particulièrement appréciée dans les aménagements mode, voire de luxe ou raffinés, on la trouve jusque dans les boutiques, les salons de coiffure, les bars et discothèques, comme revêtement de sols et de murs.

#### Stamflor Swiss Fixstar

Cette nouveauté offre elle aussi de nombreuses possibilités. D'autant plus qu'elle est montée sur un dos de feutre spécialement antidérapant. Il s'agit d'un velours en polyamide teint en bourre, en quatre coloris à choix, disponible en lés de 85 ou 115 cm de largeur et d'une longueur maximale d'environ 30 m, résistant à l'effilochage et achevé Scotchgard.

### World premières on the carpet scene

With its novelties "Stellatwiss" and "Fixstar", Stamm AG, Eglisau is firmly pursuing its collection policy. By evolving differentiated products for its Standard line, Interior Decoration line and Problem-solving line, the firm strives to address every conceivable demand on the carpet market. Since their success-auguring launching at the Frankfurt Heimtextil fair, the two latest creations to join the Stamflor Swiss range are in growing demand, thanks in no small part to massive TV and press advertising.

#### Stamflor Swiss "Stellatwiss"

Golden, glimmering lurex effects lend a whiff of glamour to this fashionable polyamide loop pile. Sound absorbing, non-flammable and Scotchgard impregnated, this novelty is manufactured in twelve top-fashion shades, and is available in rolls, in cut lengths 420 cm wide or to measure. It is suitable for work areas, and for domestic use, especially for bedrooms and bathrooms, and wherever luxury and show-biz effects are called for: for example in boutiques, hairdressing salons, discos and bars. As a wall or floor covering, "Stellatwiss" releases its full glistening impact and helps create the most unexpected effects in interior decoration.

#### Stamflor Swiss "Fixstar"

This self-adhesive runner is also a genuine world première. The polyamide pile has a slip-resistant backing which eliminates the risk of slipping even on highly polished floors. The four flock-dyed shades are available in widths of 85 cm and 115 cm, and in any lengths up to about 30 running metres per roll. The new "Fixstar" has non-fraying edges and is impregnated with Scotchgard.

### Novità mondiali nella sfera dei tappeti

Con le novità «Stellatwiss» e «Fixstar» la S.A. Stamm, di Eglisau, persegue coerentemente il proprio programma di collezioni. Basato sulla creazione di prodotti differenziati per le linee Standard, Arredamento e Soluzioni questo programma cerca di soddisfare i diversi bisogni del mercato dei tappeti. Dopo il lancio promettente alla Heimtextil di Francoforte, le due più recenti creazioni dell'assortimento Stamflor Swiss godono di una crescente domanda dovuta non da ultimo alla massiccia pubblicità sui giornali e in TV.

#### Stamflor Swiss «Stellatwiss»

Gli effetti Lurex, dal bagliore aureo, conferiscono a questo attuale velo a lacci in poliammide un fascino particolare. Questa novità, dalle notevoli proprietà d'isolamento acustico e ignifughe, munita d'impregnazione Scotchgard, è disponibile in 12 attuali tonalità di colori, in rotoli, coupons (altezza 420 cm) o tagliata su misura. E' indicata per la sfera lavoro e residenziale, in particolare per la camera da letto e il bagno, nonché nei luoghi in cui siano desiderati effetti di moda, lusso e showbiz: ad esempio in boutique, saloni di parrucchiere, discoteche e bar. Usato come rivestimento della parete, «Stellatwiss» sviluppa tutti i suoi effetti di scintillio e rivela le sue sorprendenti qualità di tappeto d'arredamento.

#### Stamflor Swiss «Fixstar»

Anche questa passatoia autoadesiva rappresenta una vera novità mondiale. Il rovescio di questo articolo in velluto di poliammide è rivestito con un tessuto antiscivolo a bottoni, efficace anche sulle superfici lisce come uno specchio. I quattro coloriti tinte in fiocco sono disponibili in due altezze (85 e 115 cm) e in ogni lunghezza desiderata fino a 30 m corr. (lunghezza del rotolo). Il nuovo «Fixstar» dispone di margini resistenti al taglio ed è munito di impregnazione Scotchgard.



PAGES 64/65

BOLLER, WINKLER AG  
TURBENTHAL

### Galerie de peinture

Parures BONJOUR à la mode nouvelle

Les Ets Boller, Winkler AG à Turbenthal suggèrent une nouvelle collection mi-saison de linge de lit BONJOUR susceptible de connaître un vif succès dans les approvisionnements de l'automne prochain. Cette maison illustre son jersey traditionnel et pur coton «Diamant» d'un dessin de conception à la fois géométrique et florale, réunissant simultanément des teintes foncées et des pastels. Parmi ses autres innovations, toutes dignes d'intérêt, on dénote un dessin agrémenté de carreaux et rayures en tons aquarelle intenses sur percale de coton; des diagonales estompées, en trois nuances mode, claires et foncées, sur satin de coton; un motif finement réticulé ainsi qu'un paysage pointillé, tous deux imprimés sur renforcé, en ciel, rosé, beige et tilleul. Les nouveaux imprimés sont écoulés soit confectionnés pour les taies d'oreillers et fourres d'édredons jusqu'à 200 x 210 cm, soit - à l'exception du jersey - au mètre, jusqu'à 240 cm de large. Ils sont assortis d'une gamme riche de draps-housse, en jersey ou tricot bouclette, de teintes unies.

### Design-Gallery

New design for BONJOUR bed covers

The mid-season BONJOUR bed linen collection by Boller, Winkler AG, Turbenthal, provides a fashionable boost for the autumn trade. "Diamant", the firm's pure cotton jersey quality, features a modern design in which geometrics are juxtaposed with florals and dark colours with pastel shades. Other eminently fashionable themes in the bed linen field are interpreted in an Ikat design in strong water colour tones on cotton percale, a softly contoured diagonal pattern in three stylish pale/dark shades on cotton satin, a delicately traced lattice pattern and a pointillé landscape, both on strong plain-weave cotton in the commercial bed linen colours sky blue, rosé, beige and lime green. The new prints are manufactured in duvet dimensions up to 200 x 210 cm and, with the exception of the jersey quality, are also available by the metre in widths up to 240 cm. To accompany the duvet and pillow cases, there is a wide selection of jersey stretch and terry stretch fitted sheets in matching colours.

### La galleria del design

Nuovi motivi per la biancheria da letto BONJOUR

La collezione mezza stagione della biancheria da letto BONJOUR, prodotta dalla S.A. Boller, Winkler, di Turbenthal, offre impulsi di moda per l'autunno. La qualità jersey «Diamant», in puro cotone, presenta un disegno moderno risultante dalla fusione di motivi geometrici e floreali, di colori scuri e tonalità pastello. Rappresentano ulteriori temi di moda nel campo della biancheria da letto: un disegno ikat dagli intensi colori all'acquarello, su percale di cotone; un motivo in diagonale dai contorni soffici, in tre coloriti chiroscuri di moda, su raso di cotone; una stampa reticolata finemente incisa e un paesaggio di tipo pointillistico, entrambi su rinforço di cotone e disponibili nelle tinte ciel, rosé, beige e tillo. In confezione i nuovi stampati sono disponibili fino alla taglia piumino 200 x 210 cm e a metraggio - eccetto le qualità jersey - fino a 240 cm di altezza. Oltre alle federe, l'offerta include una vasta scelta di lenzuola fisse dai colori coordinati, in jersey-stretch oppure spugna-stretch.



PAGES 66/67

SCHLOSSBERG TEXTIL AG  
ZÜRICH

### Les unis soutenus du Jersey-Royal

Les plus récentes nouveautés de Schlossberg Textil SA

Etonnante alternative proposée par Schlossberg aux imprimés: une palette attrayante, rutilante de tons unis des plus intenses, pour les parures de lits en Jersey-Royal. Huit coloris - blanc, noir, gris, grenade, caramel, soleil, persanne et feu - apportent une note théâtrale dans la chambre à coucher. La matière est baptisée «Unito», et c'est une maille de choix, unie, qui doit son brillant discret aux fils de coton mercerisé de la meilleure qualité qui la composent et dont les qualités sont bien entendu identiques à celles du Jersey-Royal imprimé.

### Jersey Royal in bright solid colours

The young novelties programme from Schlossberg Textil AG

Schlossberg Textil AG is currently proposing a surprising alternative to printed bed linen with an attractive new palette of bright solid coloureds in its Jersey Royal line. Eight rich colours: Blanc, Noir, Gris, Grenade, Caramel, Soleil, Persanne and Feu, usher a dramatic atmosphere into the bedroom. And of course, "Unito" - as the selected, solid-coloured knitted fabric with the soft sheen of top-grade mercerized cotton yarns is called - possesses all the finest qualities of the famous printed Jersey Royal bed linen. "Duetto" offers even greater variety, because

### Jersey-Royal con uniti vigorosi

Il giovane programma delle novità presentate dalla S.A. Tessile Schlossberg

Quale sorprendente alternativa alla biancheria da letto stampata, da poco la S.A. Tessile Schlossberg offre un'attraente tavolozza di intensissime tonalità unite per fodere Jersey-Royal. La drammatica irrompe così in camera da letto con otto coloriti saturi denominati Blanc, Noir, Gris, Grenade, Caramel, Soleil, Persanne e Feu. «Unito» - questo sceltissimo materiale a maglia monocoloro, con la delicata lucentezza dei fili mercerizzati in puro cotone - offre naturalmente tutti i vantaggi della nota biancheria da letto stampata Jersey-Royal.



«Duetto» offre encore plus de variété, le gris et le noir s'associant chacun avec une autre teinte en un contraste inhabituel entre les deux faces des duvets et des oreillers. Sur demande, les commerces spécialisés et les détaillants peuvent obtenir des combinaisons individuelles de coloris choisis dans la gamme existante.

Autre innovation de l'entreprise, les draps «Royal-Fix» assortis à «Unito» et «Duetto», dans une très belle qualité de jersey de coton longues fibres mercerisé, dans les nouveaux coloris unis qui complètent les classiques cannelle, sable, bois de rose, reseda, aqua, ainsi qu'un nouveau beige intitulé mastique.

#### Impressions actuelles assorties à la nouvelle palette

Si l'on aime les nouveaux unis intenses, il n'y a pas lieu pour autant de renoncer aux imprimés. Schlossberg Textil propose quatre variantes qui s'accordent avec le thème:

«Boston» présente un dessin raffiné de généreux carreaux dans les coloris gris, aqua et sable. «Medford» – en cannelle, bois de rose et aqua – est une rayure de conception géométrique avec une trame fine et pointillée.

«Badari» est une combinaison de volutes et tourbillons dans des nuances délicates, où l'accent est porté sur aqua, bois de rose et sable. «Marabou» rejoint la tradition avec ses rayures entrecoupées de bouquets de plumes; ici, la préférence est aux coloris bois de rose, vert et bleu.

Le nouveau programme de parures de lits jeunes et avant-garde est un complément idéal à la ligne éprouvée de Jersey-Royal qui, sans cesse, s'adapte aux plus récentes tendances de la mode.

the grey and black are each combined with another colour, which creates unusual contrasts between the two sides of pillow and duvet cases. Other combinations within the existing colour programme are available to specialist and retail dealers on request.

Another of the firm's novelties are the "Royal-Fix" sheets colours to match those of "Unito" and "Duetto". Made from high-quality ply jersey manufactured from long-staple cotton, these articles are available in the new solid colours and in six additional classic shades: Cannelle, Sable, Bois de Rose, Reseda, Aqua and a new beige called Mastique.

#### Modern prints to fit the new colour palette

Those who really like these newly launched strong colours don't simply have to make do with the solid-coloureds, because Schlossberg Textil is proposing four matching printed patterns as well:

"Boston" with outsize squares and elegant square inserts, in Gris, Aqua and Sable; "Medford", with a fine-dot grid arranged in geometric stripes, in Cannelle, Bois de Rose and Aqua; "Badari", featuring a combination of sweeping curves and whorls in delicate shades with the emphasis on Aqua, Bois de Rose and Sable; and "Marabou" in traditional vein, with ikat-type stripes interspersed with feather bouquets, in which Bois de Rose, Vert and Bleu predominate.

This new, youthful, avant-garde bed linen programme is the perfect complement to the fine quality Jersey Royal line, which is always in step with the latest fashion trends.

«Duetto» da ancor più varietà combinando Gris o Noir con altri colori: sul lato superiore e sul rovescio dei piumini e cuscini ne risultano insoliti contrasti. Su richiesta del commercio specializzato e al minuto si possono realizzare combinazioni individuali entro i limiti della vigente gamma di colori.

Altre novità della Ditta, le lenzuola «Royal-Fix», dai colori armonizzati con i modelli «Unito» e «Duetto», consistono in una pregiata qualità jersey di filo ritorto, in cotone a fibra lunga; portano gli stessi coloriti dei nuovi unti, completati però con 6 tonalità classiche – Cannelle, Sable, Bois de Rose, Reseda, Aqua – e un nuovo beige denominato Mastique.

#### Stampato moderno armonizzato con la nuova tavolozza dei colori

Amare queste nuove tinte vigorose, appena lanciate sul mercato, non vuol dire rinunciare a disegni stampati assortiti. In merito la Schlossberg presenta infatti ben quattro proposte:

«Boston» offre generosi quadri con raffinatissimi inserimenti di quadri, nei coloriti Gris, Aqua e Sable. «Medford» – in Cannelle, Bois de Rose e Aqua – è una riga di concezione geometrica con interessante e fine reticolo a puntini. «Badari» consiste in una combinazione di code e turbini mossi, in delicate sfumature di colori, con l'accento principale su Aqua, Bois de Rose e Sable. «Marabou» resta piuttosto tradizionale, con righe tipo ikat, spolverate con mazzolini di piume e con l'accento messo su Bois de Rose, Vert e Bleu. Il nuovo programma di biancheria da letto, giovane e d'avanguardia, è il complemento ideale della provata linea Jersey-Royal, sempre volta alla ricerca delle più recenti tendenze della moda.



PAGES 68/69

CHRISTIAN FISCHBACHER CO. AG ST. GALLEN

#### Art appliqué

Le linge de lit FISBA ralié au modernisme et aux compositions coloristiques audacieuses

La transposition des arts graphiques modernes sur des tissus de qualité d'un prix cependant raisonnable situe la nouvelle collection des Ets Fischbacher Co. AG de Saint-Gall parmi celles des maisons pilotes du linge de lit. Après «Memphis» et «Hightech», deux types d'imprimés ayant connu un vif succès, apparaissent maintenant, sur percale coton, des réalisations de taches asymétriques, en noir et teintes vives, semblant absorber un fond à carreaux blancs et argent. Leur rapport généreux, qui veut précisément que les taies d'oreillers ne représentent chacune qu'un fragment du dessin et ne soient par conséquent pas absolument identiques, confère à ces motifs particulièrement modernes un aspect des plus exclusifs. D'autres dessins, moins éclatants, appartenant eux aussi aux nouvelles réalisations à deux dimensions ou linéaires de la maison Fischbacher, rappellent ceux des années cinquante et, pour les grands rapports, le style Bauhaus en teintes Art Déco. Certains sont agrémentés d'ondulations très surréalistes. Voilà autant de parures de lit, en satin chaîne de coton d'un lustre discret, qui, admirablement inspirées des arts graphiques modernes, répondent aux goûts actuels de la plupart des utilisateurs.

Mais Fischbacher suggère naturellement aussi des nouveautés plus traditionnelles, dont la générosité du dessin et l'harmonie des couleurs – compositions d'argent, de citron, de cognac ainsi que de bleus et verts arctiques – s'avèrent néanmoins très exclusives. D'autres réalisations ont un penchant romanesque: ce sont des fleurs de chintz, en nuances finement échelonnées, sur jersey coton, et des motifs minuscules, en coloris aquarelle, disséminés sur de vastes fonds blancs de satin façonné. Cette nouvelle collection se veut également d'inspiration géométrique: ses dessins à rayures décalées, à diagonales sur réseaux linéaires ou à chevrons, tous sur jersey pur coton, le prouvent.

#### Applied art

FISBA bed linen under the sign of modernism and bold colour compositions

Modern art in applied form and at attractive prices: these are basic concepts that have helped promote the FISBA collection to a position of prominence on the international bed linen market. On the heels of the award-winning designs "Memphis" and "Hightech" comes a cotton percale featuring an asymmetrical abstract colour composition that covers generous areas of the silver/white checked ground. As the repeat is too large for the complete pattern to be reproduced on pillow cases, each pair of pillows provides a different glimpse of colour and motif, intensifying the artistically modern impression of the sets.

Less spectacular but no less two-dimensional are the linear designs from the fifties, the large-repeat Bauhaus themes in Art Déco tones, and the boldly flowing surrealist wavy bands. Used in this way, the bed linen surfaces of elegantly shimmering cotton warp satin become canvases for modern art with widespread appeal to late twentieth century tastes in form and colour.

Of course, FISBA is also presenting new proposals for the conventionally minded, which lay the stress on large dimensions and smart colour harmonies of silver, lemon, cognac and arctic blue/green tones, which even here lend an exclusive aura to the collection. The romantic element is represented by chintzy florals in delicately shaded tones on cotton jersey and minimalistic, scattered motifs in water colour hues interspersed with enormous areas of white fancy satin ground. Geometric subjects emerge in the form of stripes: staggered, diagonal, finely dotted and mixed with herring bone patterns, all on pure cotton jersey.

#### Arte applicata

Biancheria da letto FISBA sotto il segno del modernismo e di audaci composizioni di colori

Applicare l'arte moderna rendendola accessibile a tutti: ecco l'idea dominante che giustifica il posto di primo piano occupato dalla collezione FISBA sul mercato internazionale della biancheria da letto. Ai premiati disegni a stampa «Memphis» e «Hightech» fa seguito, su percale di cotone, un'astrazione asimmetrica in nero e colori intensi, che minaccia di straripare sul fondo a quadri argento/bianchi. Dato il grande rapporto, per le federe dei cuscini i disegni non possono essere riprodotti con esattezza, dimodochè ogni paio di cuscini presenterà colori e motivi diversi: una particolarità che sottolinea ancora il lato artistico-modernistico della parure.

Meno vistosi, ma ugualmente distesi sono i disegni lineari degli anni 50, le impressioni Bauhaus di grande rapporto, i giochi di colori Art Déco, nonché i nastri ondulati surrealistici dal decoro audace. In questo modo la federa, in pregiato raso a catena di cotone, acquista il carattere di uno schermo per design moderno e artistico, conforme alla sensibilità per le forme e i colori di molti contemporanei in questa fine di secolo.

Naturalmente la FISBA presenta anche nuove proposte per i gusti più convenzionali: in questo campo, come nell'altro, la generosità dei motivi e l'armonia dei colori, con argento, limone, cognac e tonalità di blu/verde artico, caratterizzano l'esclusività della collezione. L'elemento romantico è rappresentato da fiori cinz in coloriti finemente sfumati, su jersey di cotone, e motivi disseminati minimalistici, in colori all'acquarello, su molto raso visibile façonné/sfondo bianco. Il tema geometrico si esibisce sotto forma di righe a damiera con effetto in diagonale, finemente reticolate, e in combinazioni con galloni, il tutto su puro jersey di cotone.



PAGES 70/71

MODUM AG  
J. M. SENN  
BASEL

### «Black Magic»

*Nouveaux coloris pour textiles d'intérieur*

Le noir, «royal», gagne du terrain sur le marché des textiles d'intérieur. La maison Modum SA à Bâle interprète cette nouvelle tendance à sa manière, inimitable et empreinte d'une fantaisie qui lui est propre. «Bronx», «Harlem» et «Tulip» sont les noms des plus récentes créations de la très intéressante collection de Modum. «Bronx» – ce sont des carrés colorés, lumineux, semés sur un fond noir, «Harlem» dispose les mêmes couleurs en rayures diagonales et «Tulip» propose des fleurs stylisées sur un fond sombre comme la nuit.

La série – imprimée sur du pur coton – dispense une atmosphère incroyablement gaie. Le contraste des coloris éclatants avec le noir brillant traduit la jeunesse et l'insouciance. Toutes les variations sont permises si l'on combine les trois dessins: la pièce sera habillée entièrement – parure de lit, revêtement des murs, abat-jours, coussins, rideaux... Les jeunes auxquels ce programme s'adresse savent apprécier ce genre de changement et de surprise!

Modum SA lance des nouveautés tout au long de l'année. Bien que l'essentiel soit concentré dans les collections saisonnières, cette entreprise dynamique ne saurait cependant mettre un frein «pour cause de saison» à son imagination créatrice. Résultat: son offre, très vaste déjà et diversifiée, est sans cesse complétée par de nouveaux éléments et monte à la conquête d'une clientèle qui ne cesse de croître.

### «Black Magic»

*New colour trends in home textiles*

Black, the "Queen of colours", is conquering sizeable portions of the home textiles market. With its own unmistakable flair, Modum AG, Basel, is interpreting the new trend in unusually imaginative vein. "Bronx", "Harlem" and "Tulip" are the names of the latest creations in the enormously varied Modum collection. "Bronx" denotes vividly coloured squares strewn at random on a jet black ground, "Harlem" diagonal stripes in the same colourings and "Tulip" naive stylized flowers on the deep black background.

Printed on pure cotton, the entire series creates an exceptionally gay impression. The contrast of glowing colours against brilliant black produces an effect of youthful, carefree gaiety. Eyecatching variations can be achieved with combinations of the three designs: a complete textile interior decorating programme becomes possible – bed covers, wall coverings, lamp shades, cushions, curtains... Young homemakers, the novelty's target market, love this kind of variety and surprise.

Actually, Modum AG issues a continuous stream of novelties all through the year. The choicest examples, of course, are to be found in the seasonal collections. But this extraordinarily innovative firm refuses to set seasonal limits to creative fantasy. That's why it constantly updates its already vast assortment and is constantly winning new clients.

### «Black Magic»

*Nuove tendenze di colori per i tessuti d'interni*

Il nero, il «re dei colori», sta conquistando nella sfera dei tessuti d'interni importanti aliquote di mercato. La ditta Modum S.A., di Basilea, interpreta questa nuova tendenza con estrosa fantasia, nella inconfondibile maniera sua particolare. «Bronx», «Harlem» e «Tulip» sono le denominazioni delle più recenti creazioni della vastissima collezione Modum. «Bronx» vuol dire quadri dai colori lucenti, arbitrariamente sparsi su sfondo nerissimo; «Harlem» presenta righe diagonali dagli stessi colori e «Tulip» fiori ingenuamente stilizzati su sfondi color notte. Tutta la serie – stampata su puro cotone – desta un'impressione molto gaia, il contrasto tra colori lucenti e nero brillante appare giovanilmente vivace e spensierato. Le combinazioni dei tre disegni producono variazioni piene d'effetto ed offrono un programma tessile completo per l'arredamento d'interni: federe, rivestimenti della parete, paralumi, cuscini, tendaggi... Queste novità si rivolgono proprio alla casa giovane, che ne apprezza il lato sorpresa e distrazione. Di fatto la Modum S.A. produce novità tutto l'anno. I fulcri sono bensì rappresentati dalle collezioni stagionali, ma la Ditta, eccezionalmente innovatrice, non intende innalzare barriere stagionali alla fantasia creativa. Dimodochè l'offerta, comunque molto vasta, viene completata ininterrottamente con le ultime novità dettate dalla moda e si conquista una clientela in continua espansione.



PAGE 72

HABIS TEXTIL AG  
FLAWIL

### Un monde heureux

«Comme on fait son lit on se couche» dit le proverbe, et, la porte de la chambre à coucher fermée, mieux vaut laisser soucis et tracas dehors. Sans doute est-ce une des raisons de la vogue toujours actuelle des motifs floraux et autres scènes de la nature qui figurent parmi les sujets les mieux vendus dans les parures de lits.

Les arbres illustrés ici – dans de plaisants beige, bleu, vieux rose ou vert – sont représentatifs de la collection de la maison Habis SA à Flawil, collection axée sur les goûts d'un large public. Lors de l'élaboration de nouveaux dessins et coloris, l'essentiel ne consiste pas à devancer les tendances de la mode, mais bien plus à satisfaire les désirs et les exigences spéciales précisés en étroite collaboration avec les clients les plus importants.

L'entreprise disposant de ses propres ateliers de tissage, d'impression et de finissage, il lui est aisé de réaliser les dessins de ses clients dans des délais très courts. Des contrôles sévères en cours de fabrication assurent la régularité de qualité des tissus et de la résistance des coloris au lavage et à la lumière. À côté des parures confectionnées en percale de coton, satin et jersey unis ou imprimés, l'assortiment comprend encore des draps-housses en coton frotté et en jersey de coton.

### An unspoiled world of nature

Those who set off for a peaceful trip into the land of Nod do well to leave their cares and woes outside the bedroom door. That's one reason why floral motifs and scenes from nature are still the most widely sold themes in the bed linen sector.

The tree motif shown here, in charming beige, blue, old rose or green tones, is representative of the bed linen collection from Habis Textil AG, Flawil, which caters for the tastes of the general public. When new designs and colours are evolved, less attention is paid to the dictates of fashion than to the wishes and concepts that emerge during direct collaboration with bulk purchasers. As Habis possesses its own on-site weaving, printing and finishing plants, client designs can be executed to very tight deadlines. Stringent quality control throughout production ensures a uniformly high weaving quality and the wash- and lightfastness of the colours. In addition to plain and printed covers manufactured in cotton percale, satin and jersey, the Habis assortment includes fitted sheets in cotton terry cloth and cotton jersey.

### Un mondo ancora intatto

È raccomandabile per chi va a letto di lasciarsi alle spalle i problemi e le preoccupazioni della giornata. Ed è forse una delle ragioni che spiegano il continuo successo dei motivi floreali e delle scene naturali nell'ambito della biancheria da letto.

Il motivo vegetale raffigurato in piacevoli coloriture di beige, blu, rosa antico e verde, rappresenta la collezione della S.A. Tessili Habis, di Flawil, destinata al grande pubblico. La creazione di nuovi disegni e colori non aspira tanto alla fedeltà alla moda quanto alla soddisfazione dei desideri e delle idee del commercio all'ingrosso, messi a punto in collaborazione reciproca.

Grazie alle proprie officine di tessitura, stampa e appretto, i disegni richiesti dalla clientela possono essere realizzati con grande rapidità. I rigorosi controlli qualitativi che intervengono nel processo produttivo garantiscono tessuti qualitativamente costanti, nonché la resistenza dei colori al lavaggio ed alla luce. Oltre a federe confezionate in percale di cotone, raso e jersey, unite e stampate, l'assortimento Habis include anche lenzuola fisse in spugna e jersey di cotone.



PAGE 73

AG WEBEREI WETZIKON  
ADLISWIL

### Géométrie douce

Bien que suivant parfaitement la tendance actuelle favorable, dans le linge de lit, aux dessins géométriques, les nouveaux imprimés de la maison Weberei Wetzikon AG à Adliswil ont cependant le mérite d'éviter la rigueur habituelle des motifs de ce genre. Ils le doivent à leurs contours estompés, ainsi qu'à leur réalisation en décalé ou en réseau. Les rayures en diagonale du nouveau jersey coton illustré ci-contre sont même partiellement combinées avec un réseau. D'autres innovations, sur percale coton, inaugurent des striures en biais douces, associées à des patchworks sur fonds marbrés. Le choix des teintes repose sur le vieux rose, le cognac, les verts et bleus chaleureux: des couleurs utilisées en ton sur ton ou en contrastes retenus.

La ligne jeune préfère les motifs géométriques simples et nets, les couleurs signalisantes. Parmi d'autres réalisations, de caractère narratif celles-ci, on peut admirer un nou-

### Soft geometry

In keeping with the trend to geometric-patterned bed linen, AG Weberei Wetzikon, Adliswil, is proposing various new print designs in which any geometric harshness is cunningly camouflaged by broken contours and staggered and dotted designs. The diagonal stripes of this novelty in cotton jersey are not only staggered but resolved here and there into dots. The new designs on cotton percale also feature softly contoured diagonal stripes and patchworks in light-hearted interpretations on marbled grounds. Colours are restricted to tone-in-tone harmonies and light/dark shadings based on old rose, cognac and warm greens and blues.

Signal colours and simple, uncluttered geometric patterns are favourites for the young look. The pictorial series includes a new South Sea landscape, the World Wild Life series a naturalistic tiger motif for duvet cases and matching striped pillow slips.

### Morbida geometria

La fabbrica tessile Wetzikon SA di Adliswil segue la tendenza ad utilizzare motivi geometrici come decorazione per la biancheria da letto ed introduce diversi motivi stampati, nei quali la rigidità geometrica viene eliminata grazie a contorni sfumati, reticoli e spezzati. Un esempio ci è dato dalle linee trasversali dell'originale motivo in jersey di cotone qui raffigurato. Tali linee non solo sono rimosse rispetto al piano, ma sono in parte anche reticolate. Anche i nuovi motivi su percale di cotone rappresentano linee diagonali morbidamente disegnate e interpretazioni divertenti di patchwork su fondo marmorizzato. I colori si mantengono su armoniche tonalità e su sfumature di chiaro-scuro portanti sul rosa scuro, cognac e su calde tonalità di verde e blu.

La linea giovane preferisce motivi semplici e decisi dai colori forti. Nella serie del disegno rappresentativo troviamo un originale paesaggio lacustre meridionale. Nella serie del

veau paysage des îles du Pacifique ainsi que, complétant la série des animaux sauvages, un tigre; tous destinés à la confection de fourres d'édredons associées à des taies d'oreillers finement striées. Les imprimés de cette maison sont offerts à choix au mètre ou confectionnés et assortis à des draps-housses en jersey ou percale pur coton.

The new print designs are sold by the metre or as ready-made bed linen sets with fitted sheets in pure cotton jersey or percale to match.

World Wild Life un motivo naturalistico rappresentante una tigre decora le federe dei piumini, mentre quelle dei cuscini sono rigate e vi si adattano perfettamente. I nuovi stampati sono reperibili sia al metro sia come guarniture da letto già confezionate, con lenzuola tese in jersey o percale in puro cotone assortiti in vari colori.



PAGE 74

WEBER + CIE AG  
TEXTILWERKE  
AARBURG

#### Art nouveau

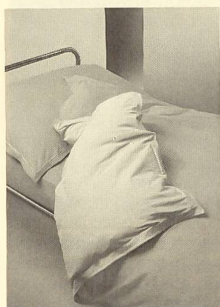
En prélude à la saison d'automne, les entreprises textiles Weber + Cie SA à Aarburg présentent de nouveaux dessins imprimés dans les styles les plus divers. La tendance, plus colorée et favorisant les motifs actuels, qui a débuté avec les dessins pop pour les parures de lits jeunes, se poursuit par de généreux graffiti dans les tons de jaune ou de rouge sur fonds blancs à rayures d'armure. Une série de tissus double face à simples rayures, ainsi que des coloris primaires sont destinés à l'intérieur jeune. Pour faire entrer la nature dans la chambre à coucher, il existe tout un choix de paysages romantiques dans des nuances d'aquarelle et des tableaux où fleurs et motifs géométriques se mêlent harmonieusement. Les parures de lits confectionnées – offertes également en grandes dimensions – en coton renforcé, percale, satin et jersey single, s'assortissent de draps en 16 coloris unis et jusqu'à 240 cm de large, ainsi que de draps-housses en jersey et frotté stretch. Les draps double chaîne, ceux à bordures tissées, les molletons de toutes sortes, les couvertures d'hôpital ou climatiques, ainsi que les draps en tissu molletonné complètent le programme, de sorte que l'entreprise est à même de répondre à toutes les exigences concernant la lingerie de lits, qu'il s'agisse du secteur privé ou institutionnel.

#### Modern Art

As a curtain-raiser to autumn trade, Weber + Cie., the Aarburg textile manufacturers, are presenting new print designs in a multitude of different styles. Pursuing the trend to more colour and modern designing inaugurated with Pop Art patterns on young people's bed linen, the firm is proposing large graffiti patterns in yellows and reds on white weave-patterned striped grounds. A series of simple striped patterns in gay primary colours caters for the youthful life style. Those who like to bring a hint of nature into the bedroom can choose from romantic landscapes in soft water colour tones and floral/geometric patterns. To match the pillow and duvet cases made of strong plain-weave cotton fabric, cotton percale, cotton satin and single jersey – available in both standard and extra-large dimensions – there are sheets in 16 solid colours up to 240 cm wide and jersey and terry stretch fitted sheets. Double-thread sheets, sheets with woven borders, an extensive range of molletons, as well as hospital and all-season blankets and flannelette bed linen round off the firm's production programme and can satisfy the broad-ranging spectrum of demands in the private and institutional bed linen sectors.

#### Modern art

Come introduzione alla stagione autunnale, gli Stabilimenti tessili Weber + C. S.A., di Aarburg, presentano nuovi disegni a stampa in vari stili. Continua il gusto del colore e del design moderno, cominciato con i disegni Pop art sulla biancheria da letto per i giovani, sotto forma di generosi graffiti in giallo o rosso su fondo a righe bianco. Una serie di semplici disegni a righe, idonei per confezioni double face, con allegri colori primari, sarà gradita alla clientela giovane. Chi vuole portarsi in camera da letto un pezzetto di natura troverà romantici paesaggi in delicate tonalità all'acquarello e motivi floreali/geometrici. Oltre alle federe confezionate in renforcé, percale e raso di cotone, nonché single jersey – disponibili anche in supermisure – l'offerta include le lenzuola assortite in 16 colori unti e fino a 240 cm d'altezza, come pure lenzuola fisse di jersey o spugna stretch. Il programma della Ditta accoglie ancora lenzuola doppio filo e lenzuola con bordure intessute, diverse varietà di molletoni, coperte d'ospedale e climatiche, nonché biancheria da letto di fustagno. Così le varie esigenze della sfera privata o pubblica dovrebbero essere integralmente soddisfatte.



PAGE 75

DIVI-TEXTIL AG  
RHEINECK

#### Fibres natives et teintes mode

Toujours fidèle aux fibres naturelles, Divina of Switzerland vient de compléter son assortiment standard par une collection jersey, axée sur un drap-housse coton d'une conception inédite (exempt de coutures!) du nom de «Contessina», en plus de douze teintes. Ce drap-housse a en outre l'avantage d'être assorti à «Elegant» et «Black & White», deux programmes distincts de taies d'oreillers et fourres d'édredons: le premier, double face, rouge/argent, bleu/cognac et cognac/brun; le second, armuré jacquard, en noir/blanc. «Divi-San», autre drap-housse présenté pour la première fois à la fin de l'année dernière, doit, lui, son succès retentissant à son endroit en bouclette pure laine vierge et à son envers pur coton, ainsi qu'à sa qualité irréprochable et à sa facilité d'entretien. La grande nouveauté que Divina présentera lors de la prochaine Heimtex à Zurich est sans conteste «Coordinated»: une ligne de linges de toilette, de linges de bain et de peignoirs assortis aux couleurs de «Fantasie», une gamme de linge de lit appréciée comprenant des draps-housses décorés de rayures longitudinales bicolores ainsi que des taies et fourres double face.

#### Natural fibres in smart shades

Once again, Divina of Switzerland has placed its stakes on natural fibres and filled out its standard range with a new jersey collection, based on the recently developed cotton fitted sheet "Contessina". Available without seams in all dimensions and more than a dozen smart shades, "Contessina" can be mated with the cotton loose bed cover programmes "Elegant" and "Black and white": the former plain double-faced in red/silver, blue/cognac and cognac/brown colour combinations, the latter with a black/white jacquard pattern. "Divi-San", the fitted sheet launched at the end of last year, with terry pure wool upper surface and pure cotton reverse side, owes its ever-increasing popularity very largely to its excellent quality and easy-care properties. The main attraction among the Divina novelties at Heimtex this autumn is definitely the "Co-ordinated" line. This range of hand towels, bath towels and bath robes in a graded colour palette is based on the well-established "Fantasie" bed linen programme comprising two-tone longitudinally striped fitted terry sheets and matching double-faced loose bed covers.

#### Fibre naturali in colori di moda

Persistendo a puntare sulle fibre naturali la Divina of Switzerland ha accolto nel proprio assortimento standard una nuova collezione di jersey. Questa novità è fondata sul lenzuolo fisso in cotone «Contessina», offerto senza cuciture in tutte le taglie e in più di una dozzina di colori di moda. Si accorda con i programmi di federe in cotone «Elegant» e «Black and White»: l'uno unito double face, nelle combinazioni di colori rosso/argento, blu/cognac e cognac/bruno, l'altro in bianco e nero con disegno jacquard. «Divi-San», il lenzuolo fisso lanciato un anno fa, con il lato superiore a spugna, in pura lana vergine, e il rovescio in puro cotone, gode di crescente successo, non da ultimo grazie all'eccellente qualità e all'agevole manutenzione. La grande novità Divina per la Heimtex di quest'autunno risiede indubbiamente nella linea «Coordinated», che include un assortimento di tovaglie, panni da bagno e accappatoi dai colori assortiti ed è basata sul rinomato programma di biancheria da letto «Fantasie»; quest'ultimo consiste in lenzuola fisse bicolore a spugna, con righe longitudinali, e le corrispondenti federe double face.



PAGES 76/77

BOLLER, WINKLER AG  
TURBENTHAL

#### Du nouveau pour le bain

En créant BOWI Cadeau, sa nouvelle gamme de linges de toilette luxueux, la maison Boller, Winkler à Turbenthal met sciemment en évidence toute l'élégance du noir et de l'argent associés. Qui a un penchant pour les exclusivités et connaît le plaisir d'offrir, sera enchanté de cette innovation discrète mais très noble: du velours dense de ses linges et lavettes; de ses dessins raffinés, en méandres et cubes; de ses emballages-cadeaux d'un goût parfait. Quant à la gamme BOWI Fantasia, elle est agrémentée d'un nouveau dessin réticulé. Il s'agit d'un tissu foulé, en fils simples de couleur, caractérisé par un excellent pouvoir d'absorption et un toucher durablement moelleux. En blanc, citron, or, rosé, marella

#### Autumn novelties for the bathroom

"Black is beautiful", said the designers at Boller, Winkler AG, Turbenthal, and created BOWI Cadeau, the luxurious terry towelling line in sophisticated black/silver colouring. Those who appreciate exclusive articles and who also love to choose them as gifts will be very enthusiastic about this unusual newcomer: about the thick-pile velours quality of the face flannels, guest and bath towels, about the modernistic Greek key and cube patterns, and about the tastefully gift-wrapped twinned guest towels. The BOWI Fantasia assortment includes a new, stylish, interwoven stripe pattern in the well-proven felled quality manufactured from dyed single yarns, which possesses outstanding absorbency and a permanently

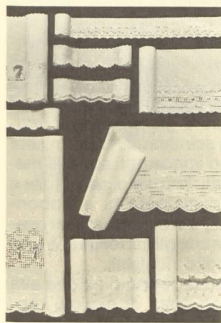
#### Novità autunnali per il bagno

«Black is beautiful» si dissero gli stilisti della S.A. Boller, Winkler, di Turbenthal, e crearono BOWI Cadeau, una lussuosa linea di biancheria a spugna dall'elegante coloritura nero/argento. Questa raffinata novità entusiasmerà coloro che apprezzano le esclusività e amano regalarle. Le ragioni sono molte: la fittezza del velluto delle lavette e dei panni per gli ospiti e la doccia; i moderni disegni a meandri e cubi; la bellissima biconfezione regalo contenente i panni per gli ospiti. Quale novità l'assortimento BOWI Fantasia presenta un attuale disegno reticolato a righe, dalla provata qualità follata prodotta in base a filati singoli tinti, caratterizzata da un elevato potere assorbente e da una

et ardoise, sur quatre teintes de fond à choix, cette gamme s'adresse à une clientèle mode, aux jeunes surtout. Son dessin est disponible en dimensions lavettes, linges de toilette et linges de bain.

soft hand. Trendy colours such as white, lemon, rosé, cherry and slate give fashionable expression to the four shades available and should appeal mainly to the younger fashion-conscious clientele. The new pattern is featured on the face flannels, hand and bath towels.

perenne morbidezza al tocco. I colori d'attualità – bianco, limone, oro, rosa, marella e lavagna – conferiscono nuova espressività ai quattro coloriti offerti e piaceranno innanzitutto alla clientela giovane. Questo nuovo disegno è disponibile nelle dimensioni lavette, asciugamano e panno da bagno.



PAGE 79

WILLY JENNY AG  
ST. GALLEN

#### Stimulant pour une nouvelle inventivité

*Propositions actuelles pour confectionneurs imaginatifs.*

Travaillant en étroite collaboration avec une clientèle largement diversifiée, la maison Jenny SA ne considère pas que sa tâche reste limitée à offrir de la broderie actuelle pour les parures de lits; elle sait aussi promouvoir le perfectionnement de produits existants et la création de nouveautés, en accord avec les confectionneurs. La saison prochaine verra un assortiment élargi et complété d'une série de galons attrayants, brodés sur du satin de coton. Ces dernières années, la maison a accordé une attention particulière aux fonds à broder. La batiste, la mousseline, les tissus fantaisie et les tissés multicolores, sans omettre le satin, servaient de bases à des broderies raffinées et dénotant un sens aigu des tendances de la mode. Les galons actuels mettent l'accent sur l'aspect classique des bordures interprétées cependant de manière très originale, brodées d'une ou de plusieurs nuances et généreusement perforées. Les motifs préférés sont floraux, ornementaux et, plus rarement, figuratifs. Le blanc et les nuances pastel prédominent, mais, si le client le désire, toutes les combinaisons de coloris peuvent être réalisées.

Les innombrables motifs brodés destinés aux incrustations ou applications offrent au confectionneur de nombreuses possibilités de réaliser des effets très décoratifs. Les galons et les motifs isolés sont assortis de broderies allover sur des fonds correspondants pour les parures complètes.

#### Fresh inspirational impetus

*High-fashion suggestions for innovative bed linen manufacturers*

As a result of close collaboration with a widely dispersed clientele, Willy Jenny AG sees itself not merely as a manufacturer of modern bed linen embroidery but much more as a seed-bed of ideas for achieving new and further developments in concert with the maker up. For the coming season, the assortment has been upgraded by an enormously varied series of attractive embroidery braids on pure cotton satin. In the past, the firm has devoted close attention to embroidery grounds. Batiste, muslin, and fancy and colour wovens were lavishly embroidered, and displayed acute sensitivity to fashionable trends. In the new braids, the focus lies on border designs in classic but highly personal interpretations, with single- and multicoloured embroidery and rich pierced work. Florals, ornamentals, and scattered figure motifs are the design favourites, white and soft pastels the colour favourites, but the embroideries can be executed in any colourings whatever to suit client wishes.

Manufacturers will want to exploit the avenues for effective decoration thrown open by the innumerable embroidery motifs for incrustations and applications. And complete bed linen sets can be made up using the allover embroideries on suitable grounds available to match both the braids and the individual motifs.

#### Un incitamento alle idee nuove

*Proposte attuali destinate agli industriali innovativi.*

Grazie alla stretta collaborazione con una vastissima clientela, la Ditta S.A. Willi Jenny non vede il suo compito esaurirsi nell'offerta di attuali ricami per la biancheria da letto, ma anche nell'incitamento a realizzare, assieme all'industria della confezione, idee e progetti nuovi. Per la stagione futura l'assortimento ha accolto una serie di attraenti galloni ricamati in puro raso di cotone. Negli anni passati la Ditta ha prestato la massima attenzione al fondo da ricamo, costituito da batista, mussoline, tessuti fantasia e multicolori, nonché raso, ricamati in abbondanza e con molta sensibilità per le tendenze della moda. Per quanto riguarda i nuovi galloni, l'attenzione si è spostata sui disegni di bordura, classici ma interpretati in modo molto personale, ricamati a uno o più colori, con ricco lavoro a traforo. La preferenza spetta ai motivi floreali, ornamentali e, talvolta, figurativi. Il bianco e delicate tonalità pastello sono i colori principali, ma a richiesta del cliente possono essere realizzati tutti i coloriti desiderati.

Gli innumerevoli motivi ricamati da incrostare o applicare offrono all'industria interessanti possibilità di decorazione. Tanto per i galloni quanto per i motivi singoli sono disponibili ricami allover su fondo idoneo per decorare intere parure di biancheria da letto.



PAGE 80

ALTOCO AG  
ST. GALLEN

#### Le lit sera paré de broderies précieuses

*Fils à broder fins et fonds délicats pour un aspect toujours plus soigné.*

Caractéristiques valorisantes des collections Altoco: l'élégance des dessins et les matières sélectionnées. Voile, batiste et satin, organdi, tulle et lin sont les bases préférées; des tissus souvent associés ou des fils mêlés en des tissages fantaisie. Réalisées dans les techniques les plus diverses, les broderies affichent une tendance espiègle et romantique, où fleurs et motifs ornementaux voisinent avec les dessins art déco et de charmants sujets Louis Philippe.

Dans la nouvelle collection ce sont d'abord les applications chimiques en filigrane, réalisées sur de la batiste, sous forme de rubans ou savamment incrustées de tulle, qui attirent l'attention. Des compositions originales, des volants froncés simples ou superposés, brodés, des entre-lacs de rubans aux coloris tendres composent un ensemble d'une éminente distinction. Très actuelle aussi, la dentelle combinée avec de la batiste rebrodée. L'imagination créatrice des confectionneurs sera attisée par les dessins assortis, les motifs angulaires ou centraux et leurs galons correspondants.

Le blanc prédomine, cependant la palette se pare toujours de tendres pastels et de fines broderies multicolores apparaissent encore dans cette collection originale.

#### Bed linen embroideries should be sumptuous

*High-grade embroidery yarns and thin-fibre embroidery grounds for a luxury look.*

The classic elegance of the designs and the discriminating choice of materials are distinguishing features of the Altoco Collections that underscore their superb quality. Full voile, batiste and satin, organdy, tulle and linen are among the preferred ground fabrics, often in combination or as fancy fabrics. Executed in a wide variety of techniques, the embroidery motifs create impressions of romantic daintiness, and include many florals and ornamentals, striking Art Deco and graceful Biedermeier designs.

Focal point of the new collection – the filigree-like burnt-out applications on batiste, in the form of ribbons or motifs with elegant tulle incrustations. Single- and multi-tiered frills, frilled flounces in combination with embroidery and draw-through effects using delicately coloured ribbons, strike a note of exceptional refinement. The association of Richelieu lace with embroidered batiste is very stylish, and the manufacturer will find fresh inspiration in the dimensionally coordinated designs, corner and centre motifs and matching braids.

White dominates the colour palette, but, as always, pastel nuances and delicately multicoloured embroideries are to be found in this outstanding collection.

#### È permesso ai ricami per la biancheria da letto di essere preziosi

*Fini fili da ricamo e finissimi fondi da ricamare per un'ottica gradevole.*

Disegni classici ed eleganti, nonché materiali scelti sono i criteri che contraddistinguono le collezioni Altoco. Tra le qualità di base favorite si rilevano velo, batista e raso, organzino, tulle e lino, spesso combinati tra loro oppure come tessuti di fantasia. I motivi ricamati, prodotti in varie tecniche, preferiscono la tendenza romanticamente frivola ed esibiscono molti disegni floreali e ornamentali con Art Déco e graziosi Biedermeier di grande effetto.

Il centro dell'attrazione della nuova collezione consiste in applicazioni per corrosione tipo filigrana, su batista, sotto forma di nastri o motivi con raffinate incrostazioni di tulle. Gli increspanti, a uno o più livelli, i volanti increspanti combinati con ricami ed effetti d'infilamento con nastri dai colori soffici procurano un'impressione di grande distinzione. È attualissima anche la combinazione di pizzi Richelieu con batista ricamata, mentre dai disegni adattati, dai motivi centrali e d'angolo con galloni assortiti l'industriale ricaverà nuovi impulsi.

Benchè il bianco si trovi alla testa della tavolozza dei colori, questa raffinata collezione conta pure soffici sfumature di pastello e delicati ricami multicolori.



PAGE 81

BISCHOFF TEXTIL AG  
ST. GALLEN

### Broderies – Nouvelles techniques sur fonds fantaisie

*Bischoff Textil SA cherche à innover par le renouvellement systématique des techniques de broderie.*

Tout ou presque ayant été réalisé dans le domaine des dessins destinés à être brodés sur les parures de lits, la maison Bischoff SA se concentre toujours plus sur le renouvellement des techniques de broderie et la combinaison de nouvelles matières. Dans le cadre d'un style où le romantisme domine et d'une collection classique en blanc ou tendrement pastel, les fonds fantaisie finement structurés sont essentiels, ainsi que les effets obtenus en mêlant mat et brillant – soulignés par le chatolement de la broderie rayonne. Le mélange des matières est important: lin, voile, tulle et batiste sont savamment combinés et généreusement brodés et les créations qui en résultent sont d'un charme exquis. Les fronces, simples ou étagées, ont également la cote. Afin de garantir un maximum de liberté au confectionneur, les dessins demeurent à petits rapports et les motifs sont précis, classiques et d'une exécution de haut niveau – ce qui correspond au caractère précieuse de la collection.

### New embroidery techniques on fancy grounds

*Rational search for innovation through embroidery techniques by Bischoff Textil AG.*

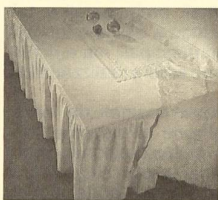
Since genuine innovations in bed linen embroidery designs are scarcely feasible any longer, Bischoff AG is concentrating more and more on the development of novel embroidery techniques and on new material combinations. A major attraction of the predominantly romantic collection in classic white and soft pastels are the fine self-patterned fancy grounds and the matt/lustre effects, further enhanced by shimmering artificial silk embroidery. Strong emphasis is placed on the material mix: richly embroidered linen, voile, satin, tulle and batiste are skilfully associated to produce creations of bewitching charm. Single- and multi-tiered frills are also in demand.

To allow the manufacturer optimal scope, the designs are small repeat, and the clear, classic embroidery motifs are executed with consummate mastery, as befits the luxury character of the collection.

### Nuove tecniche di ricamo su fondo fantasia

*Con perseveranza la S.A. Tessili Bischoff cerca l'innovazione nelle nuove tecniche di ricamo.*

Dato che nell'ambito dei ricami per la biancheria da letto non è praticamente più possibile di realizzare vere innovazioni nel disegno, la Ditta S.A. Bischoff concentra i propri sforzi sulla ricerca di nuove tecniche di ricamo e sulle combinazioni di nuovi materiali. Nella collezione, mantenuta prevalentemente nel genere romantico, in bianco classico oppure delicati pastelli, i fondi di fantasia finemente disegnati rivestono molta importanza, come pure gli effetti opaco/lucidi, accentuati da scintillanti ricami in seta artificiale. Altrettanto importanti sono le mescolanze dei materiali: lino, velo, raso, tulle e batista in riuscite combinazioni e abbondantemente ricamati, offrono creazioni graziose e seducenti. Anche gli increspamenti, a uno o più livelli, sono molto richiesti. Per lasciare la massima libertà d'azione alla confezione il disegno resta di piccolo rapporto, con motivi ricamati chiari e classici. Conformemente al carattere pregiato della collezione i ricami sono stati eseguiti con molta cura.



PAGES 82/83

PETER M. GMÜR AG  
WIL

### Des fonds nobles pour d'exclusives broderies

*Desains inédits et finition soignée sont un des impératifs de la production de la maison Peter M. Gmür SA*

L'attention de cette entreprise se concentre en premier lieu sur la qualité de la broderie et le charme des dessins, les collections devant satisfaire les goûts les plus recherchés. Les fonds à broder typiques de l'entreprise sont de la pure soie unie ou jacquard, du lin souple et du voile de coton très fin, sans omettre les tissus fantaisie marquants.

Le même soin est accordé à la broderie. Très actuelle: la broderie anglaise, interprétée avec générosité et comptant de très nombreux points. Les galons, entre-deux, volants simples ou froncés à motifs brodés assortis et d'une luxueuse facture sont des ornements de haut niveau destinés aux parures de lits.

Le style des dessins est essentiellement romantique et floral, entrecoupé çà et là d'ornements géométriques réinventés. La coloration extrêmement subtile souligne l'exclusivité du dessin. Le blanc vient en tête, les broderies en plusieurs couleurs ton sur ton réapparaissent plus nombreuses, mais dans des nuances très discrètes.

### Exclusive embroideries on high-quality grounds

*Distinctive designing and flawless workmanship are top priorities at Peter M. Gmür*

The constant, overriding concern of Peter M. Gmür for prime-quality ground fabrics and exquisitely designed embroideries is highly rated by creators of collections with luxury appeal. Plain and jacquard-patterned pure silk, soft-handle linen, ultra-thin cotton voile and eye-catching fancy wovens are typical ground fabrics for Gmür embroideries.

The same painstaking care is devoted to the embroideries too. Lavish eyelet embroideries with very high stitch counts are especially stylish. Sumptuous embroideries on braids, inserts, flounces and frills with matching motifs confer an emphatically luxurious note on the bed linen trimmings.

The designs reveal a commitment to romantic florals, as well as dainty geometric ornaments. Exceptionally subtle colouring highlights the unusual designs. White is the principal colour, but multicoloured and tone-in-tone embroideries are in growing demand, naturally in shades of great delicacy.

### Ricami esclusivi su fondo pregiato

*Disegni raffinati e lavorazione accurata sono di particolare importanza per la Ditta Peter M. Gmür SA*

La Ditta Peter M. Gmür dedica da sempre un'attenzione particolare alla raffinatezza del fondo ed ai ricami squisitamente disegnati, con l'intento di creare collezioni che soddisfino anche i gusti più difficili. Seta pura, uni oppure jacquard, morbido lino e voile di cotone finissimo rappresentano, assieme a tessuti fantasia di grande effetto, l'inconfondibile qualità Gmür nell'ambito del fondo da ricamo.

Ed al ricamo stesso viene dedicata la medesima cura. Particolarmente attuali sono i lavori a giorno alquanto impegnativi perché con un numero altissimo di punti. Galons, entredeux, volants e frills vivacemente ricamati rappresentano in questo caso, grazie alle loro raffinate lavorazioni, una decorazione da biancheria estremamente prestigiosa.

Per quel che riguarda il disegno ci si sente portati verso motivi romantico-floreali che si confondono talvolta in un gioco di ornamenti geometrici. La colorazione estremamente fine sottolinea la raffinatezza del disegno. Il bianco è uno dei colori fondamentali. Ricami multicolori o in diverse tonalità, sia pure in sfumature alquanto delicate, sono comunque di nuovo sempre più richiesti.



PAGE 84/85

FORSTER WILLI + CO. AG  
ST. GALLEN

### La table de fête et les coordonnées qui l'entourent

*Un remarquable programme pour la table, le lit et le bain.*

Le principe des coordonnées, adopté depuis longtemps pour les nappages, prend de l'ampleur chez Forster Willi + Cie SA, où il s'applique également aux parures de lits et linges frottés brodés de haut de gamme: chaque pièce de la maison disposera désormais de sa lingerie assortie! Une nouveauté exclusive chez Forster Willi consiste en une collection de linge de table entièrement brodé sur un satin de coton opaque, tissé tout exprès pour l'entreprise. La broderie aérée, allover, permet de confectionner nappes et serviettes, certes, mais aussi une vaste série d'articles Boutique empreints de fantaisie. Il existe en outre des ensembles complets assortis pour la chambre à coucher et la salle de bains.

Prédominance du blanc dans la gamme des coloris, surtout lorsqu'il s'agit de créations exclusives, telles que les nappages luxueux agrémentés de généreuses applications de lin sur de l'organdi coton. Plus largement répandus, les ivoire, vieux rose, beige, vert, ciel, or et – depuis peu – du jaune.

### The festive table with the total look

*Attractive co-ordinated embroidery programme for dining-, bed- and bathrooms.*

Firmly rooted for some time in table sets, the co-ordination concept has been taken a step further by Forster Willi and adapted to embroideries for exclusive bed linen and terry fabrics, so that fully co-ordinated textile decoration is now available for every room. One of Forster Willi's brand new lines is a table linen collection in allover embroidery on the firm's own pure, opaque cotton satin. A virtually unlimited variety of cloths and napkins, as well as countless fancy boutique articles, can be made up in this dainty allover embroidery. Complete, fully co-ordinated, matching sets for bedrooms and bathrooms are also available.

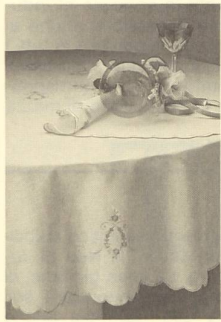
White leads the colour field, particularly in exclusive creations such as the festive cloths of cotton organdy with extravagant linen applications, followed by ivory, old rose, beige, green, sky blue, gold and – for the first time – yellow.

### La tavola festiva nel total look

*Un interessante programma di ricami coordinati per biancheria da tavola, letto e bagno.*

L'idea della coordinazione, da sempre presente nelle parure da tavola, è portata avanti dalla S.A. Forster Willi + C., che la riporta anche sui ricami per la biancheria da letto e a spugna di qualità: nessun ambiente deve più rinunciare alla biancheria perfettamente assortita. La più recente novità della Forster Willi consiste in una collezione di biancheria da tavola con ricamo allover, su puro raso di cotone non trasparente, tessuto appositamente per la Ditta. Il vaporoso ricamo allover permette di confezionare a piacere tovaglie e tovaglioli, nonché moltissimi e originali articoli da boutique. Sono pure disponibili le parure assortite per la camera da letto e il bagno.

Sulla scala dei coloriti il bianco occupa il primo posto, specialmente nelle creazioni esclusive quali, ad esempio, le tovaglie festive con abbondanti applicazioni di lino su organza di cotone. Si notano inoltre avorio, rosa antico, beige, verde, celeste, oro e – come novità – il giallo.



PAGE 86/87

BISCHOFF TEXTIL AG  
ST. GALLEN

### Les broderies en couleurs gagnent aussi le linge de table

*De nouvelles parures harmonieusement colorées.*

Chez Bischoff Textil SA, le blanc classique est toujours actuel sur la table de fête, cependant la saison prochaine verra une recrudescence de la lingerie colorée, généralement brodée ton sur ton. Des nuances claires, naturelles, des vieux rose, ciel, réséda, jaune, ainsi qu'un brun chaleureux et un gris argenté apporteront des accents gais et frais. Les dessins sont généralement floraux. Ils orneront les nappes, sets, serviettes et accessoires sous forme de médaillons, ramages et charmants motifs d'angle.

Nouveau chez Bischoff, les nappes Nottingham-Lace brodées thermo-catoon et des nappes de Noël aux motifs traditionnels en rouge/blanc/vert. Les sets sont aussi plus colorés. Les fonds sont des tissus mixtes faciles à entretenir, traités anti-taches et qui existent en de nombreuses structures, ce qui permet d'utiliser sans regrets ces adorables ensembles pour «tous les jours».

### Coloured table linen embroideries also in demand

*New table decoration in harmonious colouring.*

Bischoff Textil AG continues to manufacture classic white for the festive table but is releasing more and more coloured embroidered table linen, mostly tone-in-tone, onto the market for the coming season. Pale natural tones, old rose, sky blue, pale green, yellow, warm brown and silver grey create touches of fresh gaiety. The designs are mainly florals. In the form of medallions, dainty creepers and decorative corner motifs, they adorn cloths, sets, napkins and accessories.

Newcomers to the Bischoff collections are transfer-embroidered Nottingham lace cloths and Christmas cloths embroidered with typical motifs in the traditional red/white/green. The embroidery used for sets is more colourful too. Embroidery grounds are easy-care blended fabrics with dirt-repellent finish in many different textures, so this delightful table linen can even be used for every-day occasions.

### I ricami per la biancheria da tavola sono richiesti anche a colori

*Nuove parure da tavola a colori armoniosi.*

Senza abbandonare il classico bianco per la tavola festiva, per la stagione a venire la S.A. Tessili Bischoff presenta sul mercato più biancheria a colori, spesso ricamata tono in tono. Le chiare tonalità naturali, rosa antico, celeste, reseda, giallo, il caldo marrone e il grigio argento stabiliscono accenti freschi e allegri. I disegni sono principalmente floreali: medaglioni, frivoli tralci e delicati motivi d'angolo abbelliscono le tovaglie, i set, i tovaglioli e accessori.

La Bischoff presenta inoltre due novità: tovaglie Nottingham Lace con ricamo a trasferimento, nonché tovaglie di Natale con ricamo multicolore e tipici motivi dai tradizionali colori rosso/bianco/verde. Anche i set esibiscono un pò più di colore. Quali fondi da ricamare sono state prescelte qualità miste con strutture varie, di agevole manutenzione e con appretto antiporcò: queste incantevoli parure da tavola diventano così idonee all'uso giornaliero.



PAGE 88

SCHWEITLIN + BORNER AG  
WORB

### Des nappages en damassé d'entretien aisé

Entretien aisé et actualité du dessin sont deux notions que l'on n'associe guère à l'idée d'un nappage en damassé. La nouvelle série «Bonne Fête», créée chez Scheitlin + Borner SA à Worb, tient cette gageure. Les fils de coton mercerisé et un finissage particulier n'exigent qu'un entretien minime, de sorte que cette qualité de damassé répond aux désirs de la ménagère et comble une lacune du marché. Mondialement connue pour sa lingerie de table destinée à l'hôtellerie, l'entreprise a su mettre à profit, dans cette nouvelle réalisation, une longue expérience du tissage jacquard.

Rajeunissement dans le dessin également. Les motifs adaptés des nappes rondes ou ovales sont des roses stylisées, associées à de larges raies géométriques. Sur les serviettes assorties, le dessin de roses apparaît sur toute la surface, en allover. Les coloris, rose, ciel et vanille, constituent un fond seyant à tous les styles de porcelaine.

Cette synthèse – qualité, entretien aisé et style classique renouvelé – de la réussite de Scheitlin + Borner SA intéressera la jeune maîtresse de maison et l'encouragera à se servir de ce pimpant damassé «Bonne Fête» pour en revêtir la table à chaque réception.

### Easy-care table damask

Easy-care properties and contemporary designing are concepts which are not normally associated with damask table linen. But "Bonne Fête", the new creation by Scheitlin + Borner AG, linen weavers of Worb, offers both. Thanks to mercerized cotton yarns and special finishing, a new milestone in easy care has been reached. By answering the housewife's prayer for easier-to-care-for damask table linen, it satisfies a genuine market need. Renowned throughout the world as a manufacturer of table linen for the hotel sector, the firm was able to draw on its long years of experience in jacquard weaving when developing this latest novelty.

Fresh trails have also been blazed in designing. Adapted to fit both round and oval table cloths, the pattern depicts a modern, stylized rose motif combined with geometric block stripes. The rose motif is repeated as an all-over on the matching table napkins. The colours – rose, sky blue and vanilla – make a fitting coloured back drop for porcelain services of every style.

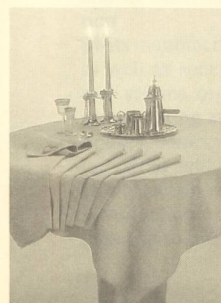
A successful synthesis of quality, "easy care" and freshly interpreted classicism, the new Scheitlin + Borner creation will definitely appeal to the young hostess and incite her to cover her table with festive, shimmering "Bonne Fête" damask for special occasions.

### Damasco da tavola di agevole manutenzione

In generale la biancheria da tavola damascata non viene associata alle nozioni di disegno moderno e manutenzione agevole: «Bonne Fête», una novità creata dal Linificio Scheitlin + Borner S.A., di Worb, offre l'uno e l'altra. Grazie a fili di cotone mercerizzati e appretto speciale l'agevolezza della manutenzione esaudisce ogni desiderio della padrona di casa e copre così una vera domanda del mercato. Per la creazione di questa novità l'impresa – mondialmente nota come produttrice di biancheria da tavola per aziende alberghiere – ha fatto abbondante ricorso alla pluriennale esperienza di cui gode nell'ambito della tessitura jacquard.

Anche il disegno ha imboccato vie nuove. La sceltissima decorazione delle tovaglie rotonde e ovali consiste in un motivo di rose moderno e stilizzato, combinato con righe monoblocco geometriche. Sul tovaglioli assortiti il motivo di rose si presenta come all-over. I coloriti disponibili, rosa, celeste e giallo chiaro, offrono uno sfondo ideale per servizi di porcellana di ogni stile.

La nuova creazione Scheitlin + Borner, una riuscita sintesi di qualità, funzionalità e tradizione, interpretata in chiave moderna, sarà gradita soprattutto alla giovane padrona di casa, che incoraggerà a imbandire la tavola – in particolari occasioni – con il damascato «Bonne Fête» dal bagliore festivo.



PAGE 89

SCHMID + CIE  
BURGDORF AG  
BURGDORF

### Une excellente idée: les allovers pour linge de table

L'un des principaux devoirs de la maison Schmid + Cie Burgdorf AG à Berthoud consiste à enrichir constamment son assortiment de linge de table classique. Qualité de haut niveau, prix convenables et prestations multiples sont déterminants chez ce fabricant réputé pour sa collection d'actualité, qui s'adapte aisément aux vœux individuels d'une clientèle choyée.

Pour la saison prochaine, Schmid + Cie présente cinq nouveautés sous forme de mi-fil damassés sur toute la surface, en couleur sur fond blanc. Contrairement au damas traditionnel, agrémenté de bordures, ces réalisations inédites offrent une confection plus aisée ainsi que des applications plus variées. Les mêmes dessins, dans d'innombrables teintes, donnent d'ailleurs naissance à d'admirables nappes, serviettes, surnappes, napperons et ensembles de table entre autres. De toutes formes, naturellement, puisque la coupe ne dépend d'aucun rapport ni motif. Ces dessins, d'une élégance discrète, peuvent en outre être combinés entre eux ou avec un mi-fil damassé de même texture, exempt de dessin, en

### Allover designs – a good idea!

The production of market-oriented novelties in classic, high-quality table linen has always been of paramount concern to Schmid + Cie Burgdorf AG, Burgdorf. Of course, impeccable quality, attractive prices and a comprehensive range of services can be taken for granted. But provision also has to be made for an up-to-the-minute assortment, capable of catering for individual client wishes and satisfying the most varied demands. Next season's novelties are five all-over designs in union linen damask for individually designed table linen. The full-width patterns are much more versatile and far easier to make up than the traditional damask designs with ready-made borders. A host of articles of various shapes – table cloths, table napkins, runners, place mats, sets, etc. – can be made up in one and the same quality without having to make allowance for pattern repeats or special motifs. The quiet elegance of these mix and match designs is a perfect foil for richly decorated china, and allows plenty of scope for highly imaginative table decorations.

Beamed primarily at the hotel industry and the retail trade, this series can be supplied in

### Disegni allover: un'eccellente idea

Uno dei principali desideri della Ditta Schmid + C. Burgdorf S.A., di Burgdorf, è di creare una serie continua di novità adatte al mercato nel campo della classica biancheria da tavola. Una qualità ineccepibile, prezzi favorevoli e un'offerta completa di prestazioni di servizio caratterizzano le consuetudini della Ditta. Il cliente dispone altresì di un assortimento attuale, adattabile individualmente, capace di soddisfare le più varie esigenze.

Cinque disegni allover su damascato di mezza tela, destinati alla confezione di biancheria da tavola a scelta, sono le novità per la stagione a venire. Nei confronti dei disegni damascati convenzionali dalle bordure adattate, i motivi ricoprono tutta la larghezza del telo rendono la lavorazione molto più facile ed offrono più varietà.

Il medesimo tessuto consente di creare moltissimi articoli – tovaglie, tovaglioli, passatole, set, ecc. – in varie foggiate, senza curarsi di rapporti o motivi speciali. La discreta eleganza dei disegni combinabili tra loro offre la cornice ideale anche per porcellane decorate e permette di imbandire la tavola con la massima fantasia.

teintes unies correspondantes. Ils conviennent parfaitement aux faïences et à la porcelaine même richement décorées. Les produits de la maison Schmid s'adressent essentiellement à l'hôtellerie, mais aussi au commerce du détail.

colours of the client's choosing. The charming quintet is complemented by a matching solid-coloured quality in union linen damask.

Questa serie, riservata in principio all'industria alberghiera, ma accessibile anche al commercio al minuto, è disponibile in tutti i colori desiderati dalla clientela. L'attraente quintetto è completato con una corrispondente qualità unita in damascato di mezza tela.



PAGE 90

MEYER-MAYOR AG  
NEU ST. JOHANN

### Cuisines jeunes

Une brise vivifiante nous parvient du tissage Meyer-Mayor, entreprise traditionnelle du Toggenbourg saint-gallois sise à Neu St. Johann: la ligne spécialement jeune que ses stylistes viennent d'élaborer rencontre un vif succès auprès du commerce spécialisé, suisse et étranger. En fait, il s'agit de nouveautés jeunes de par leurs teintes et leurs dessins mode; d'essuie-mains, de linges de vaisselle, de nappes, de serviettes et de tabliers; tous en mi-fil et assortis.

Cette collection vise également aux aménagements de cuisine en bois naturel, toujours actuels, et blancs qui, eux, connaissent un regain de faveur. Ses motifs à carreaux multiples, teintés de rouges, bleus et jaunes vivants sur fond blanc, y contribuent admirablement. Tout comme certains de ses tabliers, pour Elle et Lui, blancs, agrémentés de dessins ratière, ourlés de rubans arborant les mêmes coloris primaires que le linge de cuisine.

La maison Meyer-Mayor tisse et confectionne également des articles de mesures hors standard. Essuie-mains et linges sont naturellement munis d'une boucle aux deux bouts, et la collection tout entière est livrable sur stock.

### The young kitchen

The winds of change are blowing through Meyer-Mayor, the multicolour weaving firm backed by a wealth of tradition, at Neu St. Johann in the Toggenburg valley. The newly launched young look has really caught on, and not only with the regular Swiss clientele. The bright colours and stylish designs of the union linen hand and tea towels, table cloths and table napkins and the cotton aprons, available in sets, have been enthusiastically received by the specialist trade in neighbouring countries.

With a sideways glance at the ever-popular natural wood kitchen and the up-and-coming white kitchen, the latest addition to the young kitchen linen range introduces splashes of colour as outside block and fine baker's checks in gay reds, blues and yellows on white grounds. In addition to the ply union linen cloths at the top end of the range, there are dobby weave white cotton aprons - His and Hers - with bright piping in the same primary colours.

Special lines can also be woven and made up on the same premises on request. All hand and tea towels have hanging tabs at both sides and, like all the firm's articles, can be supplied ex stock.

### La cucina giovane

Spira un venticello fresco nell'antico stabilimento tessile Meyer-Mayor, di Neu St. Johann, nel Toggenburg. La linea giovane, di recente lancio, non incontra i soli favori della clientela fissa nazionale; anche nei paesi vicini il commercio specializzato apprezza i colori freschi e i disegni di moda degli asciugamani e strofinacci, tovaglie e tovaglioli di mezza tela e grembiuli di cotone creati sotto il segno del set.

Tenendo conto dell'immutato favore goduto dalle cucine in legno naturale e del comeback della cucina in bianco, i più recenti articoli di questo giovane assortimento di panni da cucina intendono porre accenti di colori mediante generosi quadri a blocchi e finissimi quadretti in allegre tonalità di rosso, blu e giallo su sfondo bianco. Oltre ai pregiati panni in mezza tela ritorta si offrono grembiuli bianchi in cotone, con motivi a liscio, per uomo e donna, muniti d'orli multicolori dagli stessi colori primari.

Su richiesta gli articoli, tessuti e confezionati in seno allo stesso stabilimento, possono essere prodotti in misure speciali. Tutti gli asciugamani e strofinacci sono muniti su ambo i lati di linguetta di sospensione: come tutte le creazioni della Casa sono disponibili in magazzino.



PAGE 91

STAMM AG, EGLISAU

### Nappes lavables

Lors de la prochaine Heimtex, en septembre à Zurich, Stamm AG, Eglisau, présentera sa toute nouvelle collection de nappes et de sous-nappes en molleton lavables: une gamme d'articles divers de sa propre production et de haut niveau.

L'assortiment STAMINA, comprenant des qualités spécialement faciles d'entretien, résistantes à la salissure et achevées selon une recette agréée par l'Institut suisse de recherches ménagères (IRM), vient d'être doté de nouveaux dessins parfaitement conformes aux goûts de l'automne. La ligne STAMINELLA adopte elle aussi de nouveaux modèles: des nappes robustes, enduites de résine synthétique. Tout comme la gamme STAMINELLA LUXE, constituée, elle, de nappes et de garnitures assorties entre elles, toutes lavables.

Les sous-nappes en molleton STAMOSYN, de texture dense et pratiquement imperméable, hygiéniques et lavables à 95° C, sont une protection indispensable pour les tables de valeur.

### Wipe-over table cloths

At the September Heimtex exhibition in Zurich's Textil & Mode Center, Stamm AG, Eglisau, will be presenting a comprehensive, fashionably updated collection of wipe-over table cloths and protective table molletons. All articles are drawn from the firm's own product range and carry the unmistakable stamp of superior Swiss quality.

New, up-to-the-minute designs created specially for the autumn season have been incorporated in the durable STAMINA assortment, whose easy-care, stain-resistant finish is tested and approved by SIH. The STAMINELLA product line has also been extended to include hard-wearing, synthetic resin-coated table cloths featuring charming designs. At the same time, the STAMINELLA LUXE line has been diversified through new and attractive designs on wipe-over table cloths and table sets.

The STAMOSYN table molletons address a current market need. As impermeable, hygienic and boil-proof protectors of valuable tables, these articles are still immensely popular.

### Tovaglie lavabili

Per la Heimtex di settembre presso il Centro tessili e moda di Zurigo, la S.A. Stamm, di Eglisau, presenta un'ampia e attualissima collezione di tovaglie lavabili e molletoni di protezione per la tavola. Tutti articoli di produzione propria, contraddistinti dall'eccellente qualità svizzera.

Il provato assortimento STAMINA, con l'appretto - esaminato e raccomandato dall'ISC - che garantisce agevole manutenzione e protezione antimacchia, presenta nuovi disegni moderni specialmente creati per la stagione autunnale. È stata ingrandita anche la linea STAMINELLA, che contiene ora nuove tovaglie dai motivi piacevoli, ricoperte di laminato sintetico. Anche le tovaglie e i set lavabili della linea STAMINELLA LUXE sono stati muniti di nuovi e attraenti disegni.

I molletoni da tavola STAMOSYN corrispondono a un'attuale richiesta del mercato. Come sempre queste protezioni igieniche e impermeabili per tavole pregiate godono del favore del pubblico.

# The Swiss Office for the Development of Trade (SODT)

## can help you

---

### – by putting you in touch with:

- Swiss companies looking for a representative in your country
- Swiss companies interested in joint-venture arrangements, in reaching licensing agreements and in other kinds of cooperation
- Swiss manufacturers of everyday as well as specialized products, and service organizations such as consulting engineers, trading houses, banks, etc.
- industrial and commercial circles to which you would like an introduction on your next business trip to Switzerland.

### – by providing you with:

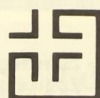
- information on the Swiss economy and market
- details of fairs and exhibitions taking place in Switzerland
- information on the foreign fairs in which Switzerland takes part.

### – by sending you their publications:

- *Swiss Export Directory*  
A publication containing the names of some 4200 manufacturers and suppliers of services (more than 6000 entries).
- *Swiss Economic News*  
A bulletin describing in particular new Swiss products, equipment and inventions.
- *Textiles Suisses / Textiles Suisses - Intérieur*  
Magazines devoted to products of the Swiss clothing and household textile industries.
- *Switzerland, Your Partner*  
A collection of publications presenting the activities and products of the principal Swiss exporting industries.

### Get in touch with ...

one of the two SODT branches, or the official Swiss representative nearest to you.  
The information provided (most of it without charge) will enable you to forge useful business links.



### Swiss Office for the Development of Trade

Stampfenbachstrasse 85, CH-8035 Zurich, Telex 53111  
Avenue de l'Avant-Poste 4, CH-1001 Lausanne, Telex 25425



AG Weberei Wetzikon, CH-8134 Adliswil Albisstrasse 33, Tel. 01/710 67 23, Telex 55 186	73	Meyer-Mayor AG, CH-9652 Neu St. Johann Tel. 074/4 15 22	90
Alpina Teppichwerke AG, CH-8623 Wetzikon Kastellstrasse 11, Tel. 01/930 72 31, Telex 875 371	52, 53	Modum AG, CH-4053 Basel Thiersteinerallee 13, Tel. 061/50 83 33, Telex 64 594	10
Altoco AG, CH-9001 St. Gallen St. Leonhardstrasse 61, Tel. 071/22 65 74, Telex 77 641	14	Müller-Imhoof AG, CH-8048 Zürich Bändlistrasse 86, Tel. 01/62 32 00, Telex 822 289	8, 9
Bischoff Textil AG, CH-9001 St. Gallen Bogenstrasse 9, Tel. 071/29 22 11, Telex 77 192	5	Jacob Rohner AG, CH-9435 Heerbrugg Gerbestrasse, Tel. 071/72 22 18	34
Boller, Winkler AG, CH-8488 Turbenthal Tösstalstrasse 15, Tel. 052/45 15 21, Telex 76 809	6	Scheitlin + Borner AG, CH-3076 Worb Tel. 031/83 11 51, Telex 33 586	11
Divi-Textil AG, CH-9424 Rheineck Rorschacherstrasse 32, Tel. 071/44 25 31, Telex 77 258	14	Weberei Schläpfer AG, CH-9053 Teufen Tel. 071/33 11 66, Telex 71 198	12
Ems-Grilon SA, CH-7013 Domat/Ems Tel. 081/36 01 66, Telex 74 383	15	Schlossberg Textil AG, CH-8038 Zürich Etzelstrasse 42, Tel. 01/482 73 73, Telex 815 225	7
Filtex AG, CH-9001 St. Gallen Teufenerstrasse 1, Tel. 071/22 58 61, Telex 77 116	Couv. III	Schmid + Cie Burgdorf AG, CH-3400 Burgdorf Kirchbergstrasse 19, Tel. 034/22 28 01, Telex 914 140	4
Christian Fischbacher Co. AG, CH-9001 St. Gallen Vadianstrasse 6-8, Tel. 071/20 81 81, Telex 77 141	68, 69	Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, CH-9542 Münchwilen Tel. 073/26 21 21, Telex 883 293	3
Forster Willi + Co. AG, CH-9001 St. Gallen Flurhofstrasse 150, Tel. 071/25 55 15, Telex 77 531	2	Shamina + Co. Ltd., GB-London	96
Peter M. Gmür AG, CH-9500 Wil Fürstenlandstrasse 27, Tel. 073/22 20 20, Telex 883 214	82, 83	Stamm AG, CH-8193 Eglisau Tel. 01/867 02 22, Telex 57 212	54-57, 91
Habis Textil AG, CH-9230 Flawil Tel. 071/83 10 11, Telex 77 687	16	Tisca Tischhauser + Co. AG, CH-9055 Bühler Tel. 071/93 10 11, Telex 77 129	17
Heimtex Zürich, CH-8962 Bergdietikon Tel. 01/740 28 55, Telex 52 813	1	Verein Schweiz. Textilindustrieller VSTI, CH-8027 Zürich Gotthardstrasse 61, Tel. 01/202 57 57, Telex 55 262	Couv. IV
Internationales Woll-Sekretariat, D-4000 Düsseldorf	13	Teppichfabrik Waron AG, CH-9466 Sennwald Tel. 085/7 52 31	50, 51
Willy Jenny AG, CH-9006 St. Gallen Flurhofstrasse 160, Tel. 071/35 15 35, Telex 77 608	79	Weber + Cie AG, CH-4663 Aarburg Weberstrasse 11, Tel. 062/41 32 22, Telex 68 103	96
		Webtricot AG, CH-4805 Brittnau Industriestrasse 1, Tel. 062/52 22 77, Telex 68 655	31
		Zumsteg AG, CH-8034 Zürich Zollikerstrasse 226, Tel. 01/55 21 73, Telex 58 210	Couv. II

Stickereien

Nouveautés

Rohgewebe

Gardinen

Garne



FILTEX AG TEUFENERSTRASSE 1 CH-9001 ST. GALLEN

Telefon: 071/22 58 61 - Telex: 77 11 6

# Switzerland- Textileland

The best textile products from Switzerland carry a quality label. It guarantees Swiss quality, design and workmanship. Attributes which make textile products from Switzerland unique throughout the world.



SWISS YARNS SWISS FABRICS SWISS CARPETS

Look for the Swiss quality label in home textiles. Renowned manufacturers of carpets and other home textiles identify their high-class products with the SWISS FABRIC label:

## Carpets

Alpina Teppichwerke AG	8623 Wetzikon
Forbo-Teppichwerk AG	8853 Lachen
Manifattura Tappeti S.A.	6988 Ponte Tresa
Ruckstuhl AG	4900 Langenthal
Schneider-Siegenthaler & Co.	3077 Enggstein
Schweiz. Teppichfabrik	8755 Ennenda
Stamm AG	8193 Eglisau
Teppichfabrik Buchs AG	9470 Buchs
Teppichfabrik Melchnau AG	4917 Melchnau
Teppichfabrik Waron AG	9466 Sennwald
Tiara Teppichboden AG	9107 Urnäsch
Tisca Tischhauser & Co. AG	9055 Bühler

## Blankets

Eskimo Textil AG	8488 Turbenthal
------------------	-----------------

## Upholstery fabrics

Möbelstoffweberei	
Langenthal AG	4900 Langenthal
Jacob Rohner AG	9435 Heerbrugg

For your copy of the new Directory of Swiss Textile Manufacturers apply to:

VSTI  
Association of Swiss Textile Manufacturers  
P.O. Box 680  
CH-8027 Zurich  
Tel. 01/202 57 57 Telex 55 262

